

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 11 maggio 2004



Aoste, le 11 mai 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

Testo coordinato della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 recante: «DISCIPLINA DELLE STRUTTURE RICETTIVE EXTRALBERGHIERE.»

(aggiornamento alla legge regionale 20 aprile 2004, n. 4)
pag. 2

Testo coordinato della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23 recante: «NORME CONCERNENTI LO STATUS DEGLI AMMINISTRATORI LOCALI DELLA VALLE D'AOSTA. ABROGAZIONE DELLE LEGGI REGIONALI 18 MAGGIO 1993, N. 35, 23 DICEMBRE 1994, N. 78 E 19 MAGGIO 1995, N. 17»

(aggiornamento alla legge regionale 20 aprile 2004, n. 5)
pag. 19

SOMMAIRE

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

Texte coordonné de la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996, portant «RÉGLEMENTATION DES STRUCTURES D'ACCUEIL NON HÔTELIÈRES».

(Mise à jour au 20 avril 2004 - Loi régionale n° 4)
page 2

Texte coordonné de la loi régionale n° 23 du 4 septembre 2001, portant «DISPOSITIONS RELATIVES AU STATUT DES ÉLUS LOCAUX DE LA VALLÉE D'AOSTE ET ABROGATION DES LOIS RÉGIONALES N° 35 DU 18 MAI 1993, N° 78 DU 23 DÉCEMBRE 1994 ET N° 17 DU 19 MAI 1995».

(Mise à jour au 20 avril 2004 - Loi régionale n° 5)
page 19

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

TESTO COORDINATO

**della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11
recante: «DISCIPLINA DELLE STRUTTURE
RICETTIVE EXTRALBERGHIERE.»**

(aggiornamento alla legge regionale 20 aprile 2004, n. 4)

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti legislativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nei Bollettini ufficiali della Regione.

Onde consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:

- *legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 26 del 11 giugno 1996; vacatio legis ordinaria;*
- *legge regionale 4 agosto 2000, n. 23 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 36 del 16 agosto 2000; dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;*
- *legge regionale 5 giugno 2001, n. 9 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 25 del 12 giugno 2001; vacatio legis ordinaria;*
- *legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 19 del 11 maggio 2004; vacatio legis ordinaria.*

N.B.: Gli articoli o i commi (o le parti di questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

TEXTE COORDONNÉ

**de la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996,
portant «RÉGLEMENTATION DES STRUCTURES
D'ACCUEIL NON HÔTELIÈRES».**
(Mise à jour au 20 avril 2004 – Loi régionale n° 4)

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédé en la matière ; il ne porte donc pas préjudice à la validité et à l'efficacité de chacun des actes législatifs concernés, reliés entre eux et publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédé en la matière faisant l'objet du présent texte coordonné, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après :

- *loi régionale n° 11 du 29 mai 1996, publiée au Bulletin officiel n° 26 du 11 juin 1996 ; vacatio legis ordinaire ;*
- *loi régionale n° 23 du 4 août 2000, publiée au Bulletin officiel n° 36 du 16 août 2000, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication ;*
- *loi régionale n° 9 du 5 juin 2001, publiée au Bulletin officiel n° 25 du 12 juin 2001 ; vacatio legis ordinaire;*
- *loi régionale n° 4 du 20 avril 2004, publiée au Bulletin officiel n° 19 du 11 mai 2004 ; vacatio legis ordinaire.*

N.B. : Les articles ou les alinéas (ou les parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

CAPO I
GENERALITÀ

Art. 1
(Oggetto della legge)

1. La presente legge, in attuazione dei principi stabiliti dalla legge 17 maggio 1983, n. 217 (Legge quadro per il turismo e interventi per il potenziamento e la qualificazione dell'offerta turistica), disciplina le strutture ricettive non regolamentate dalle leggi regionali 22 luglio 1980, n. 34 (Disciplina delle attività di ricezione turistica all'aperto) e 6 luglio 1984, n. 33 (Disciplina della classificazione delle aziende alberghiere), e in particolare:

- a) case per ferie;
- b) ostelli per la gioventù;
- c) rifugi alpini e bivacchi fissi;
- d) posti tappa escursionistici (dortoirs);
- e) esercizi di affittacamere;
- e bis) strutture ricettive a conduzione familiare (bed & breakfast - chambre et petit déjeuner);¹*
- f) case e appartamenti per vacanze.

CAPO II
CASE PER FERIE

Art. 2
(Definizione e caratteristiche)

1. Sono case per ferie le strutture ricettive attrezzate per il soggiorno di persone o gruppi e gestite, al di fuori di normali canali commerciali, da enti pubblici, nonché associazioni o enti aventi personalità giuridica privata, operanti senza scopo di lucro per il conseguimento di finalità sociali, culturali, assistenziali, religiose o sportive, per il solo soggiorno dei propri dipendenti, associati o assistiti e loro familiari.
2. Nelle case per ferie possono altresì essere ospitati dipendenti, e relativi familiari, di altre aziende, nonché assistiti dagli enti o aderenti alle associazioni di cui al comma 1 con i quali sia stata stipulata apposita convenzione.
3. Nelle case per ferie dev'essere garantita non solo la prestazione dei servizi ricettivi di base, ma anche la disponibilità di strutture e servizi che consentano di perseguire le finalità di cui al comma 1.
4. La disciplina delle case per ferie si applica anche ai complessi ricettivi che, gestiti per le finalità di cui al comma 1, assumono, in relazione alla particolare funzione svolta, la denominazione di case religiose di ospi-

OMISSIS

CHAPITRE I^{ER}
GÉNÉRALITÉS

Art. 1^{er}
(Objet de la loi)

1. En application des principes fixés par la loi n° 217 du 17 mai 1983, portant loi-cadre pour le tourisme et actions pour l'essor et la qualification de l'offre touristique, la présente loi régleme les structures d'accueil non visées aux lois régionales n° 34 du 22 juillet 1980, portant réglementation des structures d'accueil touristique en plein air, et n° 33 du 6 juillet 1984, portant normes de classement des établissements hôteliers, et notamment les structures indiquées ci-après :

- a) centres de vacances ;
- b) auberges de la jeunesse ;
- c) refuges et abris de haute montagne ;
- d) gîtes d'étape (dortoirs) ;
- e) chambres d'hôtes ;
- e bis) structures d'accueil à gestion familiale (bed & breakfast - chambre et petit-déjeuner);¹*
- f) maisons et appartements pour les vacances.

CHAPITRE II
CENTRES DE VACANCES

Art. 2
(Définition et caractéristiques)

1. On entend par centres de vacances les structures d'accueil gérées, en dehors des réseaux commerciaux ordinaires, par des organismes publics œuvrant sans but lucratif à des fins sociales, culturelles, religieuses ou sportives – ainsi que par des associations ou établissements ayant une personnalité juridique de droit privé – et équipées en vue d'accueillir les employés et les sociétaires desdits organismes ou les personnes prises en charge par ces derniers, éventuellement accompagnés de leurs familles.
2. Les centres de vacances peuvent également accueillir des employés d'autres entreprises et leurs familles, ainsi que des personnes prises en charge par les établissements ou adhérant aux associations visés au 1^{er} alinéa du présent article, sur la base d'une convention passée à cet effet.
3. Les centres de vacances doivent assurer non seulement les services d'accueil de base mais également les structures et les services permettant de poursuivre les objectifs visés au 1^{er} alinéa du présent article.
4. La réglementation des centres de vacances est également appliquée aux structures d'accueil poursuivant les fins visées au 1^{er} alinéa et dénommées, en raison de leur fonction particulière, maisons religieuses d'accueil,

talità, case per esercizi spirituali, centri di vacanza per anziani, centri di vacanza per minori, colonie, foresterie e simili.

Art. 3
(Requisiti tecnici)

1. Le case per ferie devono possedere i requisiti previsti dai regolamenti igienico-edilizi. In particolare, devono avere:
 - a) una superficie minima delle camere al netto di ogni locale accessorio di mq. 8 per le camere ad un letto e di mq. 12 per le camere a due letti, con un incremento di superficie di mq. 4 per ogni letto in più;
 - b) arredamento minimo delle camere costituito da letto, comodino, sedia o sgabello per persona, nonché da armadio, tavolino, specchio e cestino rifiuti per camera;
 - c) locale comune di soggiorno distinto dalla sala da pranzo, di dimensioni non inferiori a mq. 0,7 per ogni posto letto;
 - d) idonei dispositivi e mezzi antincendio, nonché impianti elettrici secondo le disposizioni vigenti;
 - e) cassetta di pronto soccorso, con le dotazioni indicate dall'autorità sanitaria competente;
 - f) telefono ad uso comune.

Ibis. È consentito sovrapporre ad ogni posto letto un altro letto, senza con ciò dover incrementare le dimensioni delle camere, purché sia garantita la cubatura minima di mc. 10 a persona. Per il rispetto di tutti gli altri rapporti si computano i posti letto effettivi.²

Iter. Le camere da letto e i locali igienici devono essere predisposti separatamente per gli uomini e le donne.³

Art. 4
(Obblighi amministrativi
per lo svolgimento dell'attività)

1. L'esercizio dell'attività ricettiva nelle case per ferie è soggetto ad autorizzazione rilasciata dal Comune, riportante le generalità del proprietario dell'immobile e del titolare dell'autorizzazione stessa, il numero dei posti letto e il periodo di apertura.
2. Il rilascio dell'autorizzazione è subordinato alla stipula di apposita convenzione tra l'ente gestore e il Comune, allo scopo di definire:
 - a) i soggetti che possono utilizzare le strutture;
 - b) il tipo di servizi forniti, in rapporto alle finalità cui la struttura è destinata;
 - c) l'eventuale durata minima e massima dei soggiorni;
 - d) il regolamento interno per l'uso della struttura.
3. L'autorizzazione può comprendere la somministrazione

maisons pour exercices spirituels, centres de vacances pour personnes âgées, centres de vacances pour mineurs, centres aérés, hôtelleries et similaires.

Art. 3
(Conditions techniques requises)

1. Les centres de vacances doivent justifier des conditions prévues par les règlements en matière d'hygiène et de bâtiment. Ils doivent, notamment, avoir :
 - a) quant aux chambres, une superficie minimale, tout local accessoire exclu, de 8 m² pour les chambres à un lit et de 12 m² pour les chambres à deux lits ; ladite superficie minimale est augmentée de 4 m² pour chaque lit en plus ;
 - b) quant aux chambres, un mobilier comprenant au moins : un lit, une table de chevet, une chaise ou un tabouret par personne ainsi qu'une armoire, une table, un miroir et une poubelle par chambre ;
 - c) une salle de séjour commune, séparée de la salle à manger, d'une superficie d'au moins 0,7 m² pour chaque lit ;
 - d) des dispositifs et des moyens de lutte contre les incendies appropriés ainsi que des installations électriques en conformité avec les normes en vigueur ;
 - e) une boîte de secours avec le matériel indiqué par l'autorité sanitaire compétente ;
 - f) un téléphone destiné à l'usage collectif.

Ibis. Il est possible de superposer à chaque lit un autre lit, sans pour autant augmenter les dimensions des chambres, à condition que chaque personne puisse disposer d'un volume de 10 m³ minimum. Quant au respect des autres conditions il est tenu compte du nombre de lits effectifs.²

Iter. Les chambres à coucher et les toilettes pour les hommes et pour les femmes doivent être séparées.³

Art. 4
(Obligations administratives
pour l'exercice de l'activité)

1. L'exercice de l'activité d'accueil dans tout centre de vacances est soumis à une autorisation, délivrée par la commune, portant l'identité et l'adresse du propriétaire de l'immeuble et du titulaire de l'autorisation en question, le nombre de lits et la période d'ouverture.
2. L'autorisation en question n'est délivrée que suite à la passation d'une convention entre l'établissement chargé de la gestion et la commune, de manière à établir :
 - a) les personnes pouvant utiliser le centre ;
 - b) le type de services assurés en fonction des objectifs de la structure ;
 - c) l'eventuelle durée minimale et maximale des séjours ;
 - d) le règlement intérieur.
3. L'autorisation peut inclure la vente au public d'aliments

di alimenti e bevande, limitatamente alle sole persone alloggiate e a quelle che possono utilizzare la struttura in relazione alle finalità sociali cui la stessa è destinata.

4. I titolari o gestori di casa per ferie non sono tenuti ad iscriversi alla sezione speciale degli esercenti il commercio prevista dall'art. 5 della l. 217/1983.

CAPO III OSTELLI PER LA GIOVENTÙ

Art. 5 (Definizioni e caratteristiche)

1. Sono ostelli per la gioventù le strutture ricettive attrezzate per il soggiorno e il pernottamento dei giovani e degli accompagnatori dei gruppi di giovani gestite, al di fuori di normali canali commerciali, da enti pubblici, enti di carattere morale o religioso e associazioni operanti, senza scopo di lucro, nel campo del turismo sociale e giovanile per il conseguimento di finalità sociali e culturali.
2. Negli ostelli per la gioventù dev'essere garantita non solo la prestazione dei servizi ricettivi di base, ma anche la disponibilità di strutture e servizi che consentano di perseguire le finalità di cui al comma 1.
3. Gli ostelli per la gioventù possono essere dotati di particolari strutture e attrezzature che consentano il soggiorno di gruppi, quali cucina o punti cottura per uso autonomo, o locali per il consumo dei pasti.

Art. 6 (Requisiti tecnici)

1. Gli ostelli per la gioventù devono possedere i requisiti previsti dai regolamenti igienico-edilizi. In particolare, devono avere:
 - a) una superficie minima delle camere, al netto di ogni locale accessorio, di mq. 8 per le camere ad un letto e di mq. 12 per le camere a due letti, con un incremento di superficie di mq. 4 per ogni letto in più;
 - b) arredamento minimo delle camere costituito da letto, comodino, sedia o sgabello per persona, nonché da armadio, tavolino, specchio e cestino rifiuti per camera;
 - c) locale comune di soggiorno, distinto dalla sala da pranzo, dimensionato nel rapporto minimo di mq. 0,7 per ogni posto letto;
 - d) idonei dispositivi e mezzi antincendio, nonché impianti elettrici secondo le disposizioni vigenti;
 - e) cassetta di pronto soccorso, con le dotazioni indicate dall'autorità sanitaria competente;
 - f) telefono ad uso comune.
2. È consentito sovrapporre ad ogni posto letto un altro letto

et boissons, limitativement aux personnes logées et aux personnes qui peuvent utiliser la structure en fonction des buts sociaux auxquels elle est destinée.

4. Les titulaires ou les gérants d'un centre de vacances ne sont pas tenus d'être immatriculés à la section spéciale du registre du commerce prévue par l'art. 5 de la loi n° 217/1983.

CHAPITRE III AUBERGES DE LA JEUNESSE

Art. 5 (Définition et caractéristiques)

1. On entend par auberges de la jeunesse les structures d'accueil équipées pour le séjour et l'hébergement de jeunes et d'accompagnateurs de groupes de jeunes, gérées, en dehors des réseaux commerciaux ordinaires, par des organismes publics, par des établissements à caractère moral ou religieux et par des associations œuvrant, sans but lucratif, dans le domaine du tourisme social et des jeunes en vue d'atteindre des objectifs sociaux et culturels.
2. Les auberges de la jeunesse doivent assurer non seulement les services d'accueil de base mais également les structures et les services permettant de poursuivre les objectifs visés au 1^{er} alinéa du présent article.
3. Les auberges de la jeunesse peuvent être dotées de structures et d'équipements permettant le séjour des groupes, tels que cuisine ou coins cuisine destinés à une utilisation autonome ou salles à manger.

Art. 6 (Conditions techniques requises)

1. Les auberges de la jeunesse doivent justifier des conditions prévues par les règlements en matière d'hygiène et de bâtiment. Elles doivent, notamment, avoir :
 - a) quant aux chambres, une superficie minimale, tout local accessoire exclu, de 8 m² pour les chambres à un lit et de 12 m² pour les chambres à deux lits ; ladite superficie minimale est augmentée de 4 m² pour chaque lit en plus ;
 - b) quant aux chambres, un mobilier comprenant au moins : un lit, une table de chevet, une chaise ou un tabouret par personne ainsi qu'une armoire, une table, un miroir et une poubelle par chambre ;
 - c) une salle de séjour commune, séparée de la salle à manger, d'une superficie d'au moins 0,7 m² pour chaque lit ;
 - d) des dispositifs et des moyens de lutte contre les incendies appropriés ainsi que des installations électriques en conformité avec les normes en vigueur ;
 - e) une boîte de secours avec le matériel indiqué par l'autorité sanitaire compétente ;
 - f) un téléphone destiné à l'usage collectif.
2. Il est permis de superposer deux lits, sans obligation

to, senza con ciò dover incrementare le dimensioni delle camere, purché sia garantita la cubatura minima di mc. 8 a persona. Per il rispetto di tutti gli altri rapporti si computano i posti letto effettivi.

3. Le camere da letto e i locali igienici devono essere predisposti separatamente per gli uomini e le donne.

Art. 7
(Obblighi amministrativi
per lo svolgimento dell'attività)

1. L'esercizio dell'attività ricettiva negli ostelli per la gioventù è soggetto ad autorizzazione rilasciata dal Comune, riportante le generalità del proprietario dell'immobile e del titolare dell'autorizzazione stessa, il numero dei posti letto ed il periodo di apertura.
2. Il rilascio dell'autorizzazione è subordinato alla stipula di apposita convenzione tra l'ente gestore e il Comune, allo scopo di definire:
 - a) i soggetti che possono utilizzare le strutture;
 - b) il tipo di servizi forniti, in rapporto alle finalità cui la struttura è destinata;
 - c) il regolamento interno per l'uso della struttura;
 - d) l'eventuale durata minima e massima dei soggiorni.
3. L'autorizzazione può comprendere la somministrazione di alimenti e bevande, limitatamente alle sole persone alloggiate e a quelle che possono utilizzare la struttura in relazione alle finalità sociali cui la stessa è destinata.
4. I titolari o gestori della suddetta attività ricettiva non sono tenuti ad iscriversi alla sezione speciale degli esercenti il commercio prevista dall'art. 5 della l. 217/1983.

CAPO IV
RIFUGI ALPINI E BIVACCHI FISSI

Art. 8
(Definizione e caratteristiche)

1. Sono rifugi alpini le strutture ricettive ubicate in luoghi favorevoli ad ascensioni ed escursioni, idonee ad offrire ospitalità e ristoro ad alpinisti ed escursionisti in zone isolate di montagna raggiungibili attraverso mulattiere, sentieri, ghiacciai, morene o anche con strade non aperte al pubblico transito veicolare o mediante impianti a fune.
2. I rifugi alpini possono essere gestiti da enti pubblici o da enti ed associazioni operanti nel settore dell'alpinismo e dell'escursionismo, nonché da privati. Nel caso di gestione pubblica, la stessa dev'essere effettuata a mezzo di rappresentante o tramite appalto a gestore.
3. Sono denominati bivacchi fissi i locali non custoditi di

d'augmenter les dimensions des chambres, à condition que le volume minimum de 8 m³ par personne soit garanti. Aux fins du respect de tous les autres rapports sont comptabilisés les lits effectifs.

3. Les chambres à coucher et les salles de bains pour les hommes et pour les femmes doivent être séparés.

Art. 7
(Obligations administratives
pour l'exercice de l'activité)

1. L'exercice de l'activité d'accueil dans toute auberge de la jeunesse est soumis à une autorisation, délivrée par la commune, portant l'identité et l'adresse du propriétaire de l'immeuble et du titulaire de l'autorisation en question, le nombre de lits et la période d'ouverture.
2. L'autorisation en question n'est délivrée que suite à la passation d'une convention entre l'établissement chargé de la gestion et la commune, de manière à établir :
 - a) les personnes pouvant utiliser l'auberge ;
 - b) le type de services assurés en fonction des objectifs de la structure ;
 - c) le règlement intérieur ;
 - d) l'éventuelle durée minimale et maximale des séjours.
3. L'autorisation peut inclure la vente au public d'aliments et boissons, limitativement aux personnes logées et aux personnes qui peuvent utiliser la structure en fonction des buts sociaux auxquels elle est destinée.
4. Les titulaires ou les gérants d'une auberge de la jeunesse ne sont pas tenus d'être immatriculés à la section spéciale du registre du commerce prévue par l'art. 5 de la loi n° 217/1983.

CHAPITRE IV
REFUGES ET ABRIS DE HAUTE MONTAGNE

Art. 8
(Définition et caractéristiques)

1. On entend par refuges les structures d'accueil, situées dans des sites propices aux ascensions et aux randonnées, propres à assurer l'hébergement et le repos des alpinistes et des randonneurs dans des zones de montagne isolées, accessibles par des chemins muletiers, des sentiers, des tracés traversant des glaciers ou des moraines ou par des téléphériques ou des routes sur lesquelles la circulation automobile est réglementée.
2. Les refuges peuvent être gérés par des organismes publics ou par des établissements ou des associations œuvrant dans le secteur de l'alpinisme et de la randonnée ainsi que par des particuliers. La gestion publique doit être assurée par un représentant ou par un gérant bénéficiant d'une adjudication.
3. On entend par abris de haute montagne les locaux non

alta montagna e di difficile accesso, allestiti con un minimo di attrezzatura per il riparo degli alpinisti.

Art. 9
(Requisiti tecnici)

1. I rifugi alpini devono possedere requisiti idonei per il ricovero ed il pernottamento degli ospiti. In particolare, devono avere:
 - a) servizio di cucina o attrezzatura per cucina comune;
 - b) spazio attrezzato per la somministrazione di alimenti e bevande;
 - c) spazio attrezzato per il pernottamento;
 - d) alloggio riservato per il gestore qualora si tratti di rifugio custodito;
 - e) attrezzatura di pronto soccorso con le dotazioni indicate dall'autorità sanitaria competente;
 - f) attrezzatura di soccorso prevista da apposito elenco redatto dal Soccorso alpino valdostano;
 - g) locale invernale con sommaria attrezzatura per cucina ad uso autonomo;
 - h) impianto telefonico o, in caso di impossibilità e per i soli rifugi custoditi, impianto di radiotelefono o impianto similare;
 - i) idonei dispositivi e mezzi antincendio secondo le disposizioni vigenti.

Art. 10
(Obblighi amministrativi
per lo svolgimento dell'attività)

1. L'esercizio dell'attività ricettiva nei rifugi alpini, se custoditi, è soggetto ad autorizzazione rilasciata dal Comune, riportante le generalità del proprietario dell'immobile e del titolare dell'autorizzazione stessa, il numero dei posti letto e il periodo di apertura.
2. *Il rilascio dell'autorizzazione è subordinato al possesso da parte del gestore dei seguenti requisiti:*
 - a) *conseguimento dell'attestato di abilitazione ed iscrizione nel relativo elenco professionale regionale ai sensi della normativa regionale vigente in materia di disciplina della professione di gestore di rifugio alpino;*
 - b) *idoneità psico-fisica all'esercizio della professione, certificata da un medico di sanità pubblica in data non anteriore a tre mesi dalla presentazione dell'istanza di autorizzazione.* ⁴
3. La domanda di autorizzazione, presentata dal proprietario del rifugio e sottoscritta per accettazione anche dal gestore, deve contenere i seguenti dati:
 - a) le indicazioni concernenti la località dove si trova il rifugio, l'altitudine e il tipo di manufatto;
 - b) le vie di accesso, sentieri o mulattiere;
 - c) il numero dei posti letto e le dotazioni igienico-sani-

gardés et d'accès difficile dotés d'un équipement minimal permettant d'abriter des alpinistes.

Art. 9
(Conditions techniques requises)

1. Les refuges doivent justifier de conditions propres à assurer l'accueil et l'hébergement des hôtes. Ils doivent, notamment, avoir :
 - a) un service de cuisine ou une cuisine commune ;
 - b) une zone affectée à la vente d'aliments et de boissons ;
 - c) une zone aménagée pour l'hébergement ;
 - d) un logement réservé au gérant, en cas de refuge gardé ;
 - e) le matériel de secours d'urgence avec l'équipement indiqué par l'autorité sanitaire compétente ;
 - f) le matériel de secours prévu par une liste rédigée par le secours alpin valdôtain ;
 - g) un local ouvert pendant l'hiver avec un outillage sommaire permettant de cuisiner de manière autonome ;
 - h) un téléphone ou, en cas d'impossibilité et uniquement pour les refuges gardés, une installation de radiotéléphonie ou une installation similaire ;
 - i) des dispositifs et des moyens de lutte contre les incendies appropriés, en conformité avec les normes en vigueur.

Art. 10
(Obligations administratives
pour l'exercice de l'activité)

1. L'exercice de l'activité d'accueil dans tout refuge gardé est soumis à une autorisation, délivrée par la commune, portant l'identité et l'adresse du propriétaire de l'immobile et du titulaire de l'autorisation en question, le nombre de lits et la période d'ouverture.
2. *L'autorisation en question est délivrée uniquement si le gardien :*
 - a) *A obtenu l'habilitation et est inscrit au registre professionnel régional aux termes de la législation régionale en vigueur en matière d'organisation de la profession de gardien de refuge de montagne ;*
 - b) *Présente un certificat délivré par un médecin de santé publique, datant de moins de trois mois à la date de dépôt de la demande d'autorisation et attestant qu'il satisfait aux conditions d'aptitude physique et psychologique requises pour l'exercice de la profession en question.* ⁴
3. Toute demande d'autorisation, présentée par le propriétaire du refuge et signée également pour acceptation par le gérant, doit indiquer :
 - a) l'endroit où le refuge est situé, l'altitude et le type de bâtiment ;
 - b) les voies d'accès, sentiers ou chemins muletiers ;
 - c) le nombre de lits et les installations hygiéniques et

- tarie;
- d) il periodo di apertura;
- e) i servizi prestati.

CAPO V
POSTI TAPPA ESCURSIONISTICI (DORTOIRS)

Art. 11
(Definizione e caratteristiche)

1. Sono posti tappa escursionistici o dortoirs le strutture sommariamente attrezzate, site anche in località servite da strade aperte al pubblico transito veicolare, atte a consentire il pernottamento, per periodi non superiori alle quarantotto ore, a coloro i quali percorrano itinerari escursionistici.
2. I posti tappa escursionistici possono essere gestiti da enti pubblici, da enti o associazioni operanti nel settore dell'escursionismo, nonché da privati.

Art. 12
(Requisiti tecnici)

1. I posti tappa escursionistici devono possedere i requisiti idonei per il pernottamento degli ospiti. In particolare, devono avere:
 - a) una capacità ricettiva complessiva non superiore ai trenta posti letto;
 - b) spazio attrezzato per il pernottamento, con una superficie minima di mq. 5 per ogni posto letto;
 - c) attrezzatura per cucina ad uso autonomo;
 - d) idonei dispositivi elettrici e mezzi antincendio secondo le disposizioni vigenti;
 - e) cassetta di pronto soccorso con le dotazioni indicate dall'autorità sanitaria competente;
 - f) telefono ad uso comune.

Art. 13
(Obblighi amministrativi
per lo svolgimento dell'attività)

1. L'esercizio dell'attività ricettiva nei posti tappa escursionistici è soggetto ad autorizzazione rilasciata dal Comune, riportante le generalità del proprietario dell'immobile e del titolare dell'autorizzazione stessa, il numero dei posti letto e il periodo di apertura.
2. La domanda di autorizzazione presentata dal titolare deve contenere:
 - a) il numero dei posti letto e le dotazioni igienico-sanitarie;
 - b) il periodo di apertura.

- sanitaires;
- d) la période d'ouverture ;
- e) les services assurés.

CHAPITRE V
GÎTES D'ÉTAPE (DORTOIRS)

Art. 11
(Définition et caractéristiques)

1. On entend par gîtes d'étape ou dortoirs les structures sommairement aménagées, situées dans des sites accessibles par des routes ouvertes à la circulation et permettant d'héberger, pour des périodes ne dépassant pas quarante-huit heures, les randonneurs.
2. Les gîtes d'étape peuvent être gérés par des organismes publics, par des établissements ou des associations œuvrant dans le secteur de la randonnée ainsi que par des particuliers.

Art. 12
(Conditions techniques requises)

1. Les gîtes d'étape doivent justifier des conditions propres à assurer l'hébergement des hôtes. Ils doivent, notamment, avoir :
 - a) une capacité d'accueil globale ne dépassant pas trente lits;
 - b) une zone aménagée pour l'hébergement avec une superficie minimale de 5 m² pour chaque lit ;
 - c) un outillage permettant de cuisiner de manière autonome ;
 - d) des dispositifs électriques et des moyens de lutte contre les incendies appropriés, en conformité avec les normes en vigueur ;
 - e) une boîte de secours avec le matériel indiqué par l'autorité sanitaire compétente ;
 - f) un téléphone destiné à l'usage collectif.

Art. 13
(Obligations administratives
pour l'exercice de l'activité)

1. L'exercice de l'activité d'accueil dans tout gîte d'étape est soumis à une autorisation, délivrée par la commune, portant l'identité et l'adresse du propriétaire de l'immobile et du titulaire de l'autorisation en question, le nombre de lits et la période d'ouverture.
2. Toute demande d'autorisation, présentée par le titulaire, doit indiquer :
 - a) le nombre de lits et les installations hygiéniques et sanitaires ;
 - b) la période d'ouverture.

CAPO VI
ESERCIZI DI AFFITTACAMERE

Art. 14
(Definizione e caratteristiche)

1. Sono esercizi di affittacamere le strutture ricettive composte da non più di sei camere destinate ai clienti, con una capacità ricettiva complessiva non superiore a dodici posti letto, ubicate in un unico stabile o in una porzione di stabile, nelle quali sono forniti alloggio ed eventualmente servizi complementari.
2. Gli affittacamere possono somministrare alimenti e bevande limitatamente alle persone alloggiate.
3. Gli affittacamere devono assicurare, avvalendosi della normale organizzazione familiare, i seguenti servizi minimi di ospitalità, compresi nel prezzo della camera:
 - a) pulizia dei locali e sostituzione della biancheria ad ogni cambio di cliente ed almeno una volta la settimana;
 - b) fornitura di energia elettrica, acqua corrente calda e fredda, riscaldamento.
4. L'attività di affittacamere può altresì essere esercitata in modo complementare rispetto all'esercizio di ristorazione, qualora sia svolta da uno stesso titolare in una struttura immobiliare unitaria.

Art. 15
(Requisiti tecnici)

1. I locali destinati all'esercizio di affittacamere devono possedere i requisiti previsti dai regolamenti igienico-edilizi in materia di civile abitazione. In particolare, devono avere:
 - a) una superficie minima delle camere al netto di ogni locale accessorio di mq. 8 per le camere ad un letto e di mq. 12 per le camere a due letti, con un incremento di superficie di mq. 4 per ogni letto in più;
 - b) arredamento minimo delle camere costituito da letto, sedia e comodino per persona, nonché da tavolino, armadio, specchio e cestino rifiuti per camera.
2. Alle camere da letto destinate agli ospiti si deve poter accedere comodamente e senza dover attraversare la camera da letto o i servizi destinati alla famiglia o ad altro ospite.

Art. 16
(Obblighi amministrativi
per lo svolgimento dell'attività)

1. Chi intende gestire l'attività di affittacamere è soggetto

CHAPITRE VI
CHAMBRES D'HÔTES

Art. 14
(Définition et caractéristiques)

1. On entend par chambres d'hôtes les structures d'accueil composées de six chambres au maximum destinées aux clients, avec une capacité d'hébergement globale ne dépassant pas douze lits, et situées dans un bâtiment unique ou dans une partie de bâtiment, dans lesquelles sont assurés le logement et éventuellement des services complémentaires.
2. Les exploitants de chambres d'hôtes peuvent vendre des aliments et des boissons exclusivement aux personnes hébergées.
3. Les exploitants de chambres d'hôtes doivent fournir, à l'aide des membres de leur famille, les services minimaux indiqués ci-après, compris dans le prix de la chambre :
 - a) nettoyage des locaux et fourniture de linge propre lors de chaque changement de client et au moins une fois par semaine ;
 - b) fourniture d'énergie électrique, eau courante chaude et froide, chauffage.
4. L'activité de location de chambres d'hôtes peut être exercée de manière complémentaire à une activité de restauration, si elles sont gérées par le même titulaire et dans le même immeuble.

Art. 15
(Conditions techniques requises)

1. Les locaux affectés à chambres d'hôtes doivent justifier des conditions prévues par les règlements d'hygiène et de construction des immeubles à usage d'habitation. Ils doivent, notamment, avoir :
 - a) quant aux chambres, une superficie minimale, tout local accessoire exclu, de 8 m² pour les chambres à un lit et de 12 m² pour les chambres à deux lits ; ladite superficie minimale est augmentée de 4 m² pour chaque lit en plus ;
 - b) quant aux chambres, un mobilier comprenant au moins : un lit, une table de chevet, une chaise par personne ainsi qu'une armoire, une table, un miroir et une poubelle par chambre.
2. Les chambres destinées aux hôtes doivent être aisément accessibles, sans qu'il soit nécessaire de traverser la chambre à coucher ou la salle de bains destinée à la famille ou à un autre hôte.

Art. 16
(Obligations administratives
pour l'exercice de l'activité)

1. Toute personne souhaitant louer des chambres d'hôtes

ad autorizzazione rilasciata dal Comune, riportante le generalità del proprietario dell'immobile e del titolare dell'autorizzazione stessa, il numero dei posti letto e il periodo di apertura.

2. La domanda di autorizzazione deve indicare:
- generalità del richiedente;
 - ubicazione delle camere destinate all'attività ricettiva e numero dei posti letto distinti per camera;
 - numero dei servizi igienici a disposizione degli ospiti e delle persone appartenenti al nucleo familiare;
 - servizi complementari offerti;
 - periodi di esercizio dell'attività.

CAPO VIBIS⁵
STRUTTURE RICETTIVE
A CONDUZIONE FAMILIARE
(BED & BREAKFAST – CHAMBRE ET
PETIT DEJEUNER)

Art. 16bis
(Definizioni e caratteristiche)

- Sono strutture ricettive a conduzione familiare (bed & breakfast - chambre et petit déjeuner) quelle condotte da privati che, utilizzando parte della loro abitazione, fino ad un massimo di tre camere ed una capacità ricettiva complessiva non superiore a sei posti letto, forniscono un servizio di alloggio e di prima colazione, in modo saltuario o per periodi stagionali ricorrenti.*
- L'attività di bed & breakfast - chambre et petit déjeuner è svolta avvalendosi della normale organizzazione familiare e fornendo, esclusivamente a chi è alloggiato, cibi e bevande confezionati per la prima colazione senza alcuna manipolazione.*
- L'esercizio dell'attività di bed & breakfast - chambre et petit déjeuner non costituisce cambio di destinazione d'uso dell'immobile a fini urbanistici e comporta, per i proprietari o possessori dei locali, l'obbligo di dimora nel medesimo per i periodi in cui l'attività viene esercitata o di residenza nel comune in cui viene svolta l'attività, oppure in locali ubicati a non più di cinquanta metri di distanza dall'abitazione in cui si dimora.*
- Gli esercenti l'attività di bed & breakfast - chambre et petit déjeuner garantiscono, compresi nel prezzo, i seguenti servizi minimi di ospitalità:*
 - pulizia quotidiana dei locali;*
 - fornitura e sostituzione della biancheria, compresa quella da bagno, ad ogni cambio di cliente e comunque almeno due volte alla settimana;*
 - fornitura di energia elettrica, acqua calda e fredda, riscaldamento.*

doit obtenir une autorisation, délivrée par la commune, portant l'identité et l'adresse du propriétaire de l'immeuble et du titulaire de l'autorisation en question, le nombre de lits et la période d'ouverture.

2. Toute demande d'autorisation doit indiquer :
- l'identité et l'adresse du demandeur ;
 - la localisation des chambres destinées à l'accueil et le nombre de lits par chambre ;
 - le nombre d'installations sanitaires mises à la disposition des hôtes et des personnes appartenant au foyer ;
 - les services complémentaires assurés ;
 - les périodes d'activité.

CHAPITRE VI BIS⁵
STRUCTURES D'ACCUEIL
À GESTION FAMILIALE
(BED & BREAKFAST – CHAMBRE
ET PETIT-DÉJEUNER)

Art. 16 bis
(Définitions et caractéristiques)

- L'on entend par structures d'accueil à gestion familiale (bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner) les structures gérées par des particuliers qui hébergent dans une partie de leur habitation (jusqu'à un maximum de trois chambres et de six lits au total) des clients auxquels ils fournissent également le petit-déjeuner et ce, à titre occasionnel ou saisonnier.*
- L'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner est exercée suivant l'organisation familiale ordinaire et comporte la fourniture, uniquement aux personnes hébergées, du petit-déjeuner à base de boissons et d'aliments conditionnés ne devant subir aucune manipulation.*
- L'exercice de l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner ne vaut pas changement de destination de l'immeuble du point de vue urbanistique ; il comporte cependant l'obligation, pour les propriétaires ou les détenteurs des locaux, soit de demeurer dans ledit immeuble pendant la période au cours de laquelle l'activité en cause est exercée, soit d'être résidents dans la commune sur le territoire de laquelle l'activité est exercée ou dans des locaux situés à cinquante mètres maximum de l'habitation dans laquelle ils séjournent.*
- Le prix du service de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner doit comprendre les services minima indiqués ci-après :*
 - Nettoyage quotidien des locaux ;*
 - Fourniture et changement du linge, y compris le linge de toilette, à chaque départ et, en tout état de cause, au moins deux fois par semaine ;*
 - Énergie électrique, eau chaude, eau froide et chauffage.*

*Art. 16ter
(Requisiti tecnici)*

- 1. I locali destinati all'esercizio dell'attività di bed & breakfast - chambre et petit déjeuner devono possedere i requisiti edilizi ed igienico-sanitari previsti dai regolamenti comunali per l'uso abitativo.*
- 2. Qualora l'attività di bed & breakfast - chambre et petit déjeuner sia svolta in più di due stanze, l'abitazione deve essere dotata di almeno due locali destinati ai servizi igienici e l'accesso alle camere da letto destinate agli ospiti deve avvenire comodamente e senza dover attraversare le camere da letto o i servizi destinati alla famiglia o ad altro ospite.*

*Art. 16quater
(Obblighi amministrativi
per lo svolgimento dell'attività)*

- 1. L'esercizio dell'attività di bed & breakfast - chambre et petit déjeuner è subordinato alla presentazione di una denuncia di inizio di attività, presentata dall'interessato al Comune del luogo ove è sita l'abitazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 27, comma 1, della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59).*
- 2. Nella denuncia di cui al comma 1 sono indicati:*
 - a) le generalità e l'indirizzo di chi intende svolgere l'attività;*
 - b) il possesso dei requisiti edilizi ed igienico-sanitari di cui all'articolo 16ter, comma 1, nonché il numero delle camere, dei posti letto e dei servizi igienici messi a disposizione degli ospiti;*
 - c) la descrizione, corredata di eventuale documentazione fotografica, dell'arredo e degli eventuali servizi complementari offerti;*
 - d) il periodo di esercizio dell'attività;*
 - e) l'insussistenza delle condizioni previste dall'articolo 11 del regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 (Approvazione del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza).*
- 3. Entro sessanta giorni dalla denuncia di cui al comma 1, il Comune effettua apposito sopralluogo diretto a verificare l'idoneità dell'abitazione all'esercizio dell'attività di bed & breakfast - chambre et petit déjeuner; gli esiti del sopralluogo sono comunicati all'Assessorato regionale competente in materia di turismo e all'Azienda di promozione turistica competente per territorio.*
- 4. Ogni variazione alle indicazioni contenute nella denuncia di cui al comma 1 è comunicata entro dieci giorni*

*Art. 16 ter
(Conditions techniques requises)*

- 1. Les locaux destinés à l'exercice de l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner doivent réunir les conditions, en matière de construction et d'hygiène, prévues par les règlements communaux pour les immeubles à usage d'habitation.*
- 2. Au cas où plus de deux chambres seraient consacrées à l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner, l'habitation doit être dotée d'au moins deux salles de bains et les clients doivent pouvoir atteindre leurs chambres aisément, sans être obligés de traverser les chambres à coucher ou les salles de bains destinées aux membres de la famille ou aux autres clients.*

*Art. 16 quater
(Obligations d'ordre administratif
pour l'exercice de l'activité)*

- 1. Pour exercer l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner, toute personne intéressée est tenue de présenter une déclaration de début d'activité à la commune dans laquelle est située l'habitation en cause, aux termes du premier alinéa de l'article 27 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991).*
- 2. La déclaration visée au premier alinéa du présent article doit :*
 - a) Indiquer les nom, prénom et adresse de la personne qui entend exercer l'activité en cause ;*
 - b) Attester que l'immeuble concerné réunit les conditions requises, en matière d'urbanisme et d'hygiène, par le premier alinéa de l'article 16 ter de la présente loi et indiquer le nombre des chambres, des lits et des salles de bains mises à la disposition des clients ;*
 - c) Porter la description, éventuellement assortie d'une documentation photographique, de l'ameublement et des services complémentaires offerts;*
 - d) Indiquer la période d'exercice de l'activité ;*
 - e) Attester l'absence des conditions prévues par l'article 11 du décret du roi n° 773 du 18 juin 1931 (Approvation du texte unique des lois sur la sécurité publique).*
- 3. Dans les soixante jours qui suivent la présentation de la déclaration visée au premier alinéa du présent article, la commune procède à une visite des lieux afin de vérifier si l'habitation réunit les conditions requises pour l'exercice de l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner ; les résultats de ladite visite sont communiqués à l'assessorat régional chargé du tourisme et à l'agence de promotion touristique territorialement compétente.*
- 4. Toute variation des données contenues dans la déclaration visée au premier alinéa du présent article doit être*

dal suo verificarsi al Comune, che provvede con le modalità di cui al comma 3.

5. *Gli esercenti l'attività di bed & breakfast - chambre et petit déjeuner non sono tenuti all'iscrizione nella sezione speciale del registro degli esercenti il commercio prevista dall'articolo 5, comma secondo, della l. 217/1983.*

*Art. 16quinquies
(Norma di rinvio)*

1. *All'attività di bed & breakfast - chambre et petit déjeuner si applicano le norme comuni di cui al capo VIII, limitatamente agli articoli 23, commi 2 e 3, 24, 26, 27 e 29.*
2. *Chiunque svolga l'attività di bed & breakfast - chambre et petit déjeuner senza aver presentato la denuncia di inizio di attività di cui all'articolo 16quater, comma 1, o non provveda ad effettuare nel termine di cui all'articolo 16quater, comma 4, le successive comunicazioni di variazione, è soggetto alla sanzione amministrativa di cui all'articolo 28, comma 1. Si applicano altresì le sanzioni amministrative di cui all'articolo 28, commi 2, 3, 4, 5 e 6.*

CAPO VII
CASE E APPARTAMENTI PER VACANZE

Art. 17
(Definizione e caratteristiche)

1. Sono case e appartamenti per vacanze le unità abitative, ubicate anche in stabili diversi, purché situate nel medesimo territorio comunale, composte da uno o più locali, arredate e dotate di servizi igienici e di cucina autonomi, gestite unitariamente in forma imprenditoriale per l'affitto ai turisti senza offerta di servizi centralizzati o prestazioni di tipo alberghiero, nel corso di una o più stagioni, con contratti aventi validità non inferiore a sette giorni e non superiore a tre mesi consecutivi.
2. Nella gestione delle case e appartamenti per vacanze devono essere assicurati i seguenti servizi essenziali per il soggiorno degli ospiti:
- a) pulizia delle unità abitative e fornitura di biancheria ad ogni cambio di cliente e almeno una volta alla settimana;
 - b) fornitura di energia elettrica, acqua e riscaldamento;
 - c) manutenzione delle unità abitative e degli impianti tecnologici, riparazione e sostituzioni di arredi, corredi e dotazioni;
 - d) locale di ricevimento, recapito e assistenza degli

communiquée, dans un délai de dix jours, à la commune, qui applique les dispositions visées au troisième alinéa.

5. *Les personnes exerçant l'activité de bed & breakfast - chambre et petit-déjeuner ne sont pas tenues d'être immatriculées à la section spéciale du registre du commerce prévue par le deuxième alinéa de l'article 5 de la loi n° 217/1983.*

*Art. 16 quinquies
(Disposition de renvoi)*

1. *L'activité de bed & breakfast - chambre et petit-déjeuner est soumise à l'application des dispositions communes du chapitre VIII de la présente loi, limitativement aux articles 23, deuxième et troisième alinéas, 24, 26, 27 et 29.*
2. *Toute personne exerçant l'activité de bed & breakfast - chambre et petit-déjeuner sans avoir déposé la déclaration de début d'activité visée au premier alinéa de l'article 16 quater de la présente loi ou avoir communiqué les éventuelles variations dans le délai visé au quatrième alinéa dudit article 16 quater, est soumise à la sanction administrative prévue par le premier alinéa de l'article 28. Il est également fait application des sanctions administratives visées aux deuxième, troisième, quatrième, cinquième et sixième alinéas dudit article 28.*

CHAPITRE VII
MAISONS ET APPARTEMENTS
POUR LES VACANCES

Art. 17
(Définition et caractéristiques)

1. On entend par maisons et appartements pour les vacances les logements - situés, le cas échéant, dans divers immeubles, à condition qu'ils soient dans la même commune - composés d'un ou plusieurs locaux, meublés et dotés d'installations sanitaires et de cuisine autonome, gérés de manière managérielle en vue de leur location aux touristes sans fourniture de services centralisés ni de prestations de type hôtelier, pendant une ou plusieurs saisons et ce, par des contrats valables pour sept jours au moins et trois mois consécutifs au maximum.
2. Dans la gestion des maisons et appartements pour les vacances les services indiqués ci-après, essentiels pour le séjour des hôtes, doivent être assurés :
- a) nettoyage des logements et fourniture de linge propre lors de chaque changement de client et au moins une fois par semaine ;
 - b) fourniture d'énergie électrique, eau et chauffage ;
 - c) entretien des logements et des installations techniques, réparation et remplacement du mobilier, des accessoires et des équipements ;
 - d) local d'accueil ; adresse ; assistance aux hôtes ;

- ospiti;
e) dotazione di attrezzatura idonea alla preparazione e alla conservazione dei cibi.
3. Nelle singole unità abitative può altresì essere assicurata la dotazione di telefono, radio, televisione e filodiffusione.
 4. La gestione di case e appartamenti per vacanze non può comunque comprendere la somministrazione di alimenti e bevande.
 5. Agli effetti della presente legge si considera gestione di case e appartamenti per vacanze la gestione non occasionale e organizzata di tre o più unità abitative ad uso turistico.

Art. 18
(Requisiti tecnici)

1. Le case e appartamenti per vacanze devono possedere i requisiti previsti dai regolamenti igienico-edilizi in materia di civile abitazione.
2. Le unità abitative delle case e appartamenti per vacanze devono disporre di una superficie minima, al netto di ogni vano accessorio, di mq. 8 per le camere ad un letto e di mq. 14 per le camere a due letti, con un incremento di superficie di mq. 6 per ogni letto in più.
3. L'utilizzo delle predette unità secondo le modalità previste nella presente legge non ne comporta, ai fini urbanistici, la modifica della destinazione d'uso.
4. Gli arredi, i corredi e le dotazioni varie assegnati alle singole unità abitative devono essere mantenuti in buono stato di funzionamento e devono essere conformi ai requisiti igienico-sanitari previsti dalla normativa vigente.

Art. 19
(Obblighi amministrativi
per lo svolgimento dell'attività)

1. La gestione di case e appartamenti per vacanze dev'essere autorizzata.
2. L'autorizzazione è rilasciata dal Comune territorialmente competente.
3. Nel provvedimento autorizzativo devono essere riportate le generalità del proprietario dell'immobile e del titolare dell'autorizzazione stessa, il numero e l'ubicazione delle unità abitative da affittare.
4. La domanda di autorizzazione deve contenere:
 - a) generalità del richiedente;
 - b) numero, ubicazione e caratteristiche delle case e appartamenti destinati all'attività ricettiva, con indicazione del numero dei posti letto distinti per unità abi-

- e) équipement pour la préparation et la conservation des aliments.

3. Chaque logement peut être équipé de téléphone, radio, télévision et télédiffusion.
4. La gestion des maisons et appartements pour les vacances ne peut inclure la vente d'aliments et de boissons.
5. Aux fins de la présente loi, on entend par gestion des maisons et appartements pour les vacances l'administration non occasionnelle et organisée de trois logements ou plus destinés aux touristes.

Art. 18
(Conditions techniques requises)

1. Les maisons et appartements pour les vacances doivent justifier des conditions prévues par les règlements d'hygiène et de construction des immeubles à usage d'habitation.
2. Les maisons et appartements pour les vacances doivent avoir une superficie minimale, tout local accessoire exclu, de 8 m² pour les chambres à un lit et de 14 m² pour les chambres à deux lits ; ladite superficie minimale est augmentée de 6 m² pour chaque lit supplémentaire.
3. L'utilisation des logements susmentionnés aux termes de la présente loi ne comporte pas la modification de leur destination du point de vue urbanistique.
4. Le mobilier, les accessoires et les équipements divers de chaque logement doivent être maintenus en bon état d'entretien et doivent être conformes aux conditions d'hygiène et de santé prévues par les lois en vigueur.

Art. 19
(Obligations administratives
pour l'exercice de l'activité)

1. La gestion des maisons et appartements pour les vacances est soumise à autorisation.
2. Ladite autorisation est délivrée par la commune territorialement compétente.
3. L'acte en question doit indiquer l'identité et l'adresse du propriétaire de l'immeuble et du titulaire de l'autorisation ainsi que le nombre et l'emplacement des logements destinés à la location.
4. Toute demande d'autorisation doit indiquer :
 - a) l'identité et l'adresse du demandeur ;
 - b) le nombre, l'emplacement et les caractéristiques des maisons et appartements destinés à la location, avec l'indication du nombre de lits pour chaque logement ;

- tative;
c) caratteristiche e modalità di prestazione dei servizi offerti;
d) periodi di esercizio dell'attività.
5. Il titolare dell'autorizzazione è tenuto a comunicare preventivamente al Comune ogni variazione del numero e delle caratteristiche delle case e appartamenti gestiti.

CAPO VIII NORME COMUNI

Art. 20 (Accertamento dei requisiti)

- Entro trenta giorni dalla presentazione della domanda il Comune provvede al rilascio dell'autorizzazione per le attività ricettive di cui alla presente legge dopo aver accertato che sussistano i requisiti soggettivi del titolare e degli eventuali rappresentanti di cui al regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 (Approvazione del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza), nonché i requisiti strutturali ed igienico-sanitari, sulla base delle indicazioni contenute nella domanda e nella relativa documentazione tecnica ad essa allegata, comprendente:
 - progetto edilizio autorizzato completo di planimetrie, sezioni e prospetti debitamente quotati con indicazione delle superfici dei singoli vani e della loro specifica destinazione;
 - relazione tecnico-descrittiva del fabbricato contenente gli elementi relativi alle caratteristiche strutturali e funzionali richieste dai precedenti articoli per ciascun tipo di struttura;
 - autorizzazione o certificazione prevista dalle normative sanitarie vigenti.
- Il Comune può chiedere le integrazioni che reputi necessarie alla completezza della domanda e della documentazione allegata, assegnando al richiedente un termine non superiore a quindici giorni per provvedervi.
- La richiesta di integrazioni e l'assegnazione di un termine per le relative incombenze sospendono il termine del procedimento di cui al comma 1.

Art. 21 (Rinnovi delle autorizzazioni annuali)

- L'autorizzazione per le attività ricettive di cui alla presente legge è rinnovata annualmente, su domanda dell'interessato, previo pagamento delle tasse di concessione e di quelle eventualmente dovute a qualsiasi titolo.
- All'atto del rinnovo il Comune accerta la permanenza dei requisiti richiesti per il rilascio dell'autorizzazione.
- In difetto, l'autorizzazione è revocata dal Comune.

- les caractéristiques et les modalités de fourniture des services ;
- les périodes d'activité.

5. Le titulaire de l'autorisation doit communiquer préalablement à la commune toute modification quant au nombre et aux caractéristiques des maisons et appartements dont il a la gestion.

CHAPITRE VIII DISPOSITIONS COMMUNES

Art. 20 (Vérification des conditions requises)

- La commune délivre les autorisations relatives aux activités d'accueil visées à la présente loi dans un délai de trente jours à compter de la présentation des demandes y afférentes et après avoir vérifié que le titulaire et les représentants éventuels justifient des qualités requises par le décret du roi n° 773 du 18 juin 1931 (Texte unique des lois sur la sûreté publique) et que les structures répondent aux conditions requises en matière d'hygiène et de santé, sur la base des indications de la demande et des documents techniques annexés à cette dernière, à savoir :
 - projet de construction autorisé, assorti des plans de masse, des sections et des façades dûment cotés, avec l'indication des surfaces de chaque pièce et leur destination spécifique ;
 - rapport technique et descriptif du bâtiment indiquant les éléments afférents aux caractéristiques structurales et fonctionnelles visées aux articles précédents pour chaque type de structure ;
 - autorisations ou certificats prévus par les normes sanitaires en vigueur.
- La commune peut demander toute pièce qu'elle estime nécessaire pour compléter le dossier au postulant et lui impartir à cet effet un délai ne dépassant pas quinze jours.
- La demande de pièces complémentaires et la fixation d'un délai pour les démarches y afférentes comportent la suspension de la procédure visée au 1^{er} alinéa.

Art. 21 (Renouvellement des autorisations annuelles)

- L'autorisation pour les activités d'accueil visées à la présente loi est renouvelée tous les ans, sur demande de l'intéressé et contre paiement des droits de concession et de tout autre droit éventuellement dû.
- Lors du renouvellement, la commune vérifie que les conditions requises pour la délivrance de l'autorisation sont toujours remplies.
- Dans le cas contraire, l'autorisation est révoquée par la commune.

Art. 22
(Diffida, sospensione, revoca e cessazione
delle autorizzazioni)

1. Nel caso di violazione delle prescrizioni contenute nell'autorizzazione, il Comune procede alla sospensione temporanea, previa diffida, dell'autorizzazione per un periodo da cinque a trenta giorni.
2. Il titolare di una delle strutture ricettive disciplinate dalla presente legge che intenda procedere alla sospensione temporanea o alla cessazione dell'attività, deve darne preventivo avviso al Comune.
3. Il periodo di sospensione temporanea dell'attività non può essere superiore a sei mesi, prorogabili con atto del Comune, per gravi motivi, per altri tre mesi; decorso tale termine l'attività si intende definitivamente cessata.

Art. 23
(Comunicazione dei provvedimenti
e rilevazioni statistiche)

1. Il Comune dà immediata comunicazione all'Assessorato regionale del turismo, sport e beni culturali del rilascio delle autorizzazioni per le attività ricettive di cui alla presente legge, nonché delle diffide, sospensioni, revoche e cessazioni.
2. Il Comune è tenuto altresì a trasmettere allo stesso assessorato riepiloghi annuali delle strutture ricettive in attività.
3. È fatto obbligo al titolare o gestore dell'attività ricettiva di denunciare, mediante trasmissione di apposito modello Istat, l'arrivo e la presenza di ciascun cliente, oltre che all'autorità di pubblica sicurezza, anche all'azienda di promozione turistica competente per territorio, laddove esistente.

Art. 24
(Denuncia e pubblicità dei prezzi)

1. Alle strutture ricettive di cui alla presente legge si applica il regime previsto dal decreto del Ministro del turismo e dello spettacolo del 16 ottobre 1991 (Determinazione delle modalità di trasmissione e di pubblicazione dei prezzi dei servizi delle strutture ricettive, nonché delle attività turistiche ad uso pubblico gestite in regime di concessione), emanato ai sensi della legge 25 agosto 1991, n. 284 (Liberalizzazione dei prezzi del settore turistico e interventi di sostegno alle imprese turistiche) e pubblicato nella Gazzetta ufficiale 28 ottobre 1991, n. 253.
2. La mancata o incompleta comunicazione dei prezzi entro le date previste comporta l'obbligo dell'applicazione degli ultimi prezzi regolarmente comunicati.
3. Le tabelle e i cartellini con l'indicazione dei prezzi pra-

Art. 22
(Mise en demeure, suspension et révocation
des autorisations et cessation de l'activité)

1. En cas de violation des dispositions de l'autorisation, la commune procède, suite à une mise en demeure, à la suspension de ladite autorisation pendant une période de cinq à trente jours.
2. Tout titulaire d'une structure d'accueil réglementée par la présente loi qui aurait l'intention de procéder à la suspension ou à la cessation de son activité doit le communiquer préalablement à la commune.
3. La période de suspension temporaire de l'activité ne peut dépasser six mois, sauf prorogation de trois mois par acte de la commune, pour raisons graves ; à l'expiration du délai en question, l'activité est considérée comme définitivement cessée.

Art. 23
(Communication des mesures
et relevés statistiques)

1. La commune communique immédiatement à l'assessorat régional du tourisme, des sports et des biens culturels la délivrance des autorisations pour les activités d'accueil visées à la présente loi ainsi que toute mesure de mise en demeure, suspension, révocation et cessation d'activité.
2. La commune est également tenue de transmettre à l'assessorat en question des rapports annuels sur les structures d'accueil en activité.
3. Il est fait obligation au titulaire ou au gérant de chaque structure d'accueil de déclarer l'arrivée et la présence de chaque client par la transmission d'un formulaire de l'Istat prévu à cet effet à l'autorité de sécurité publique et à l'agence de promotion touristique territorialement compétente, dans les cas où elle existerait.

Art. 24
(Déclaration et publicité des prix)

1. Il est fait application aux structures d'accueil visées à la présente loi du régime prévu par le décret du ministre du tourisme et du spectacle du 16 octobre 1991 (Détermination des modalités de transmission et de publication des prix des services des structures d'accueil ainsi que des activités touristiques gérée en régime de concession) édicté aux termes de la loi n° 284 du 25 août 1991 (Libéralisation des prix dans le secteur du tourisme et action de soutien aux entreprises touristiques) et publié au journal officiel de la République italienne n° 253 du 28 octobre 1991.
2. Au cas où les prix seraient transmis en retard ou incomplets, il est fait obligation d'appliquer les derniers prix régulièrement transmis.
3. Les tableaux et les pancartes avec l'indication des prix

ticati devono essere esposti in modo ben visibile nei locali di ricevimento degli ospiti o di prestazione dei servizi e, limitatamente alle strutture di cui agli art. 14 e 17, in ciascuna camera o unità abitativa.

Art. 25

(Appartamenti ammobiliati per uso turistico)

1. Non sono soggetti alla disciplina dell'esercizio dell'attività di affittacamere e delle case e appartamenti per vacanze coloro che danno in locazione a forestieri case e appartamenti, di cui abbiano a qualsiasi titolo la disponibilità, senza la fornitura dei servizi complementari di cui all'art. 14 e sempre che non ricorrano le condizioni di cui all'articolo 17.

Art. 25bis⁶

(Informativa ai turisti)

1. L'Assessorato regionale competente in materia di turismo, le Aziende di promozione turistica e le pro-loco competenti per territorio possono predisporre e rilasciare, a chiunque ne faccia richiesta e a titolo gratuito, opuscoli, cataloghi informativi o altro materiale promozionale relativi alle strutture ricettive di cui all'articolo 1, nonché agli appartamenti ammobiliati per uso turistico di cui all'articolo 25.

Art. 26

(Funzioni di vigilanza e di controllo)

1. Ferme restando le attribuzioni degli organi statali per gli aspetti di rispettiva competenza, le funzioni di vigilanza e di controllo sull'osservanza delle disposizioni della presente legge sono esercitate dal Comune.
2. È fatta salva la facoltà dell'Assessorato regionale del turismo, sport e beni culturali di disporre controlli ispettivi a mezzo di proprio personale.

Art. 27

(Osservanza di norme statali e regionali)

1. Per quanto non previsto dalla presente legge è fatta salva l'osservanza delle norme statali e regionali che regolano l'esercizio dell'attività ricettiva, in quanto applicabili alle attività disciplinate dalla presente legge, e in particolare delle norme riguardanti la pubblica sicurezza in materia di registrazione e notifica delle persone alloggiate, la rilevazione statistica, l'iscrizione alla sezione speciale del registro degli esercenti il commercio, prevista dall'art. 5 della l. 217/1983, la prevenzione incendi ed infortuni, la tutela igienico-sanitaria, l'uso e tutela del suolo, la salvaguardia dell'ambiente.

Art. 28

(Sanzioni)

1. Chiunque eserciti una delle attività ricettive disciplinate dalla presente legge senza l'autorizzazione prevista

doivent être exposés de manière bien visible dans les locaux d'accueil des hôtes ou de fourniture des services et, limitativement aux structures visées aux articles 14 et 17 de la présente loi, dans chaque chambre ou logement.

Art. 25

(Appartements meublés à destination des touristes)

1. La réglementation de l'exploitation des chambre d'hôtes et des maisons et appartements pour les vacances n'est pas applicable aux personnes qui louent à des touristes des maisons et appartements dont ils disposent à n'importe quel titre, sans assurer les services complémentaires visés à l'article 14 et si les conditions prévues à l'article 17 ne sont pas remplies.

Art. 25 bis⁶

(Information destinée aux touristes)

1. L'assessorat régional chargé du tourisme, ainsi que les agences de promotion touristique et les pro-loco territorialement compétentes peuvent établir et distribuer, à titre gratuit, à toute personne intéressée des brochures, des catalogues ou autre matériel d'information relatifs aux structures d'accueil visées à l'article 1^{er} de la présente loi, ainsi qu'aux appartements meublés à usage touristique visés à l'article 25.

Art. 26

(Fonctions de surveillance et de contrôle)

1. Sans préjudice des attributions des organes de l'État en ce qui concerne leurs compétences respectives, les fonctions de surveillance et de contrôle quant au respect des dispositions de la présente loi sont exercées par la commune.
2. L'assessorat régional du tourisme, des sports et des biens culturels a la faculté d'effectuer des inspections par son personnel.

Art. 27

(Respect des dispositions nationales et régionales)

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi il est fait application des dispositions des lois nationales et régionales portant réglementation de l'activité d'accueil, dans la mesure où elles sont applicables aux activités régies par la présente loi, et notamment, des normes en matière de sécurité publique, d'enregistrement et de notification des personnes hébergées, de statistique, d'immatriculation à la section spéciale du registre du commerce, prévue par l'art. 5 de la loi n° 217/1983, de prévention des incendies et des accidents, d'hygiène et de santé, d'utilisation et de protection du sol ainsi que de sauvegarde de l'environnement.

Art. 28

(Sanctions)

1. Toute personne qui exercerait une activité d'accueil réglementée par la présente loi sans l'autorisation prévue

dall'art. 20 è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 1.000.000 a lire 3.000.000.

2. La mancata o incompleta comunicazione dei prezzi entro i termini stabiliti o l'omessa esposizione di tabelle e cartellini prezzi, ove previsti, comporta la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 150.000 a lire 300.000.
3. Fatto salvo quanto disposto dalla normativa statale in materia di prezzi, l'applicazione di prezzi difformi da quelli denunciati comporta la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 500.000 a lire 1.000.000.
4. L'utilizzo di locali destinati ad alloggio dei clienti con un numero di posti letto superiore a quello autorizzato ai sensi della presente legge comporta la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 500.000 a lire 1.000.000.
5. Nel corso di un anno, in caso di recidiva delle violazioni di cui ai commi 1, 2, 3 e 4, la sanzione è raddoppiata e nei casi più gravi si può procedere alla revoca dell'autorizzazione o disporre il divieto di prosecuzione dell'attività.⁷
6. Sono fatte salve le sanzioni previste da leggi statali e regionali per la violazione nell'esercizio di attività ricettive di norme riguardanti la pubblica sicurezza, la rilevazione statistica, l'iscrizione alla sezione speciale del registro degli esercenti il commercio, la tutela igienico-sanitaria, la prevenzione incendi ed infortuni, l'uso e la tutela del suolo, la salvaguardia dell'ambiente.

Art. 29
(Accertamento delle violazioni
e irrogazione delle sanzioni)

1. Ferme restando le attribuzioni degli organi statali per gli aspetti di rispettiva competenza, all'accertamento delle violazioni per le quali sono previste le sanzioni amministrative di cui all'art. 28, provvede il Comune territorialmente interessato.
2. All'irrogazione delle sanzioni provvede il Sindaco.
3. In caso di inadempienza, all'irrogazione delle relative sanzioni amministrative, provvede, previo invito al Sindaco, l'Assessore regionale al turismo, sport e beni culturali.
4. I proventi delle sanzioni amministrative sono introitati dai Comuni qualora le stesse siano irrogate dal Sindaco e, negli altri casi, dalla Regione.
5. Si applicano le disposizioni di cui alla legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).

à l'art. 20 est passible d'une sanction administrative, à savoir une amende allant de 1 000 000 à 3 000 000 de lires.

2. Au cas où les prix seraient transmis en retard ou incomplets, et au cas où les tableaux et les pancartes avec l'indication des prix ne seraient pas affichés comme prévu, il est fait application d'une sanction administrative, à savoir une amende allant de 150 000 à 300 000 de lires.
3. Sans préjudice des dispositions nationales en matière de prix, l'application de prix différents de ceux déclarés comporte l'application d'une sanction administrative, à savoir une amende allant de 500 000 à 1 000 000 de lires.
4. Au cas où le nombre de lits des locaux destinés au logement des clients dépasserait celui autorisé aux termes de la présente loi, il est fait application d'une sanction administrative, à savoir une amende allant de 500 000 à 1 000 000 de lires.
5. Quant aux infractions visées aux alinéas 1^{er}, 2, 3 et 4, en cas de récidive au cours de la même année l'amende est doublée et, dans les cas les plus graves, il peut être procédé à la révocation de l'autorisation ou à l'interdiction de l'activité.⁷
6. En cas de violation, dans l'exercice d'activités d'accueil, des dispositions en matière de sécurité publique, de statistique, d'immatriculation à la section spéciale du registre du commerce, d'hygiène et de santé, de prévention des incendies et des accidents, d'utilisation et de protection du sol et de sauvegarde de l'environnement, il est fait application des sanctions prévues par les lois nationales et régionales.

Art. 29
(Constatation des infractions
et application des sanctions)

1. Sans préjudice des attributions des organes nationaux en ce qui concerne leurs compétences respectives, la constatation des infractions pour lesquelles les sanctions administratives visées à l'art. 28 sont prévues est effectuée par la commune territorialement concernée.
2. L'application des sanctions est effectuée par le syndic.
3. En cas d'inexécution, les sanctions sont appliquées par l'assesseur au tourisme, aux sports et aux biens culturels, après avoir invité le syndic à accomplir les tâches de son ressort.
4. Les recettes découlant des sanctions administratives sont recouvrées par les communes si elles sont appliquées par le syndic et par la Région dans les autres cas.
5. Il est fait application des dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981, portant modification du système pénal.

Art. 30
(Regolamento di applicazione)

1. Alla definizione dei requisiti igienico-sanitari, ivi compresi quelli relativi all'approvvigionamento idro-potabile e agli scarichi, nonché di sicurezza delle strutture ricettive disciplinate dalla presente legge si provvede con apposito regolamento, da approvarsi da parte del Consiglio regionale entro novanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.
2. Per le strutture di nuova apertura il rilascio delle autorizzazioni previste dagli art. 4, 7, 10, 13, 16 e 19 è subordinato alla verifica dei requisiti igienico-sanitari nonché di sicurezza individuati dal regolamento di cui al comma 1, oltre che dei requisiti tecnici previsti dagli art. 3, 6, 9, 12, 15 e 18.
3. Il regolamento di cui al comma 1 deve contenere l'indicazione dei requisiti minimi igienico-sanitari previsti dalle disposizioni di cui al decreto del Presidente della Repubblica 26 marzo 1980, n. 327 (Regolamento di esecuzione della L. 30 aprile 1962, n. 283, e successive modificazioni, in materia di disciplina igienica della produzione e della vendita delle sostanze alimentari e delle bevande), nonché dei requisiti minimi con riferimento ai servizi igienici necessari in relazione alle differenti strutture disciplinate dalla presente legge. Detto regolamento, inoltre, fissa le modalità tecnico-amministrative per l'approvvigionamento idro-potabile e per lo scarico delle acque reflue, in conformità alle disposizioni vigenti in materia di tutela delle acque destinate al consumo umano e di tutela delle acque dall'inquinamento.

Art. 31
(Disposizioni transitorie e finali)

1. Entro cinque anni dall'entrata in vigore della presente legge le strutture ricettive extralberghiere già operanti devono essere adeguate, per poter continuare l'attività, ai requisiti della presente legge: in tale periodo possono essere rinnovate le autorizzazioni di esercizio sempre che sussistano i requisiti previsti dalla legislazione che disciplinava precedentemente le singole attività.⁸
2. Fatto salvo quanto disposto dal comma 1, a decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge, non si applicano più nella regione Valle d'Aosta le disposizioni della legge 16 giugno 1939, n. 1111 (Disciplina degli affittacamere), del decreto del Presidente della Repubblica 4 agosto 1957, n. 918 (Approvazione del testo organico delle norme sulla disciplina dei rifugi alpini) e della legge 21 marzo 1958, n. 326 (Disciplina dei complessi ricettivi complementari a carattere turistico-sociale).

Art. 30
(Règlement d'application)

1. Les conditions requises en matière d'hygiène et de santé, y compris les conditions afférentes à l'approvisionnement en eau potable et aux égouts ainsi qu'à la sécurité des structures d'accueil visées à la présente loi, sont établies par un règlement, prévu à cet effet, qui doit être approuvé par le Conseil régional dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.
2. Les autorisations d'ouverture, prévues par les articles 4, 7, 10, 13, 16 et 19, relatives aux nouvelles structures sont délivrées suite à la vérification de leur conformité avec les conditions d'hygiène et de santé ainsi que de sécurité indiquées par le règlement visé au 1^{er} alinéa et avec les conditions techniques prévues par les articles 3, 6, 9, 12, 15 et 18 de la présente loi.
3. Le règlement visé au premier alinéa doit indiquer les conditions d'hygiène et de santé minimales prévues par le décret du président de la République n° 327 du 26 mars 1980 (règlement d'application de la loi n° 283 du 30 avril 1962, modifiée, portant mesures d'hygiène en matière de production et de vente d'aliments et de boissons), ainsi que les conditions minimales requises quant aux installations sanitaires nécessaires aux différentes structures réglementées par la présente loi. Ledit règlement établit également les modalités techniques et administratives relatives à l'approvisionnement en eau potable et à l'évacuation des eaux usées, conformément aux dispositions en vigueur en matière de protection des eaux destinées à la consommation humaine et de protection des eaux contre la pollution.

Art. 31
(Dispositions transitoires et finales)

1. Dans un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, les structures d'accueil non hôtelières déjà en activité doivent se conformer aux prescriptions visées à la présente loi pour poursuivre leur activité ; au cours de cette période, toute autorisation d'exercer les activités en question ne peut être renouvelée que lorsque les conditions requises par les lois précédemment applicables à chaque activité sont remplies.⁸
2. Sans préjudice des dispositions du premier alinéa du présent article, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, la loi n° 1111 du 16 juin 1939, portant réglementation des chambres d'hôte, le décret du président de la République n° 918 du 4 août 1957, approuvant le texte coordonné des dispositions en matière de refuges, et la loi n° 326 du 21 mars 1958, portant réglementation des structures d'accueil complémentaires à caractère touristique et social, ne sont plus appliqués en Vallée d'Aoste.

NOTE

- ¹ Lettera così inserita dall'articolo 1, comma 1, della l.r. n. 23/2000.
- ² Comma così inserito dall'articolo 1, comma 1, della l.r. n. 9/2001.
- ³ Comma così inserito dall'articolo 1, comma 2, della l.r. n. 9/2001.
- ⁴ Comma così sostituito dall'articolo 28 della l.r. 4/2004.
- ⁵ Capo così inserito dall'articolo 2, comma 1, della l.r. n. 23/2000.
- ⁶ Articolo così inserito dall'articolo 3, comma 1, della l.r. n. 23/2000.
- ⁷ Espressione così inserita dall'articolo 4, comma 1, della l.r. n. 23/2000.
- ⁸ **N.B.**
L'articolo 2 della legge regionale 5 giugno 2001, n. 9 ha disposto la proroga di termine sotto riportata:

«Art. 2
(Proroga di termine)

1. Il termine per l'adeguamento delle strutture ricettive extralbergiere, fissato dall'articolo 31, comma 1, della l.r. 11/1996, è prorogato al 31 dicembre 2003.»

TESTO COORDINATO

**della legge regionale 4 settembre 2001, n. 23
recante: «NORME CONCERNENTI LO STATUS DEGLI
AMMINISTRATORI LOCALI DELLA VALLE D'AOSTA.
ABROGAZIONE DELLE LEGGI REGIONALI
18 MAGGIO 1993, N. 35, 23 DICEMBRE 1994, N. 78
E 19 MAGGIO 1995, N. 17.»
(aggiornamento alla legge regionale 20 aprile 2004, n. 5)**

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti normativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nel Bollettino ufficiale della Regione.

Al fine di consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino ufficiale:

- legge regionale 4 settembre 2001, n. 23, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 40 dell'11 settembre 2001; vacatio legis ordinaria;
- legge regionale 20 aprile 2004, n. 5, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 19 del 11 maggio 2004; vacatio legis ordinaria.

NOTES:

- ¹ Lettre insérée par le premier alinéa de l'article 1^{er} de la LR n° 23/2000.
- ² Alinéa ajouté par le premier alinéa de l'article 1^{er} de la LR n° 9/2001.
- ³ Alinéa ajouté par le deuxième alinéa de l'article 1^{er} de la LR n° 9/2001.
- ⁴ Alinéa remplacé par l'article 28 de la LR n° 4/2004.
- ⁵ Chapitre ajouté par le premier alinéa de l'article 2 de la LR n° 23/2000.
- ⁶ Article ajouté par le premier alinéa de l'article 3 de la LR n° 23/2000.
- ⁷ Mots ajoutés par le 1^{er} alinéa de l'article 4 de la LR n° 23/2000.
- ⁸ **N.B.**
L'article 2 de la loi régionale n° 9 du 5 juin 2001 a établi la prorogation du délai indiquée ci après :

«Art. 2
(Report de l'expiration du délai)

1. La date d'expiration du délai fixé pour la mise aux normes des structures d'accueil non hôtelières, visée au 1^{er} alinéa de l'article 31 de la LR n° 11/1996, est reportée au 31 décembre 2003.»

TEXTE COORDONNÉ

**de la loi régionale n° 23 du 4 septembre 2001,
portant «DISPOSITIONS RELATIVES AU STATUT DES
ÉLUS LOCAUX DE LA VALLÉE D'AOSTE ET
ABROGATION DES LOIS RÉGIONALES N° 35 DU
18 MAI 1993, N° 78 DU 23 DÉCEMBRE 1994 ET
N° 17 DU 19 MAI 1995».
(Mise à jour au 20 avril 2004 – Loi régionale n° 5)**

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédé en la matière ; il ne porte donc pas préjudice à la valeur ni à l'effectivité de chacun des actes législatifs ainsi reliés entre eux, actes qui sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédé en matière d'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après :

- loi régionale n° 23 du 4 septembre 2001, publiée au Bulletin officiel n° 40 du 11 septembre 2001, vacatio legis ordinaire;
- loi régionale n° 5 du 20 avril 2004, publiée au Bulletin officiel n° 19 du 11 mai 2004, vacatio legis ordinaire.

N.B.: Gli articoli o i commi (o le parti questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

OMISSIS

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Finalità
Art. 2 – Definizioni

CAPO II
INDENNITÀ E GETTONI DI PRESENZA
DEGLI AMMINISTRATORI DEGLI ENTI LOCALI
DELLA VALLE D'AOSTA

- Art. 3 – Indennità di funzione del sindaco, del vice-sindaco e degli assessori comunali
- Art. 4 – Indennità di funzione del presidente del consiglio e gettoni di presenza dei componenti dell'ufficio di presidenza dei consigli comunali
- Art. 5 – Gettoni di presenza dei consiglieri e degli assessori comunali
- Art. 5bis – *Indennità di funzione dei consiglieri dei comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti*
- Art. 6 – *Indennità di funzione dei presidenti, degli assessori e dei membri del Consiglio dei Sindaci delle comunità montane*
- Art. 7 – *Gettone di presenza dei consiglieri, degli assessori e dei membri del Consiglio dei Sindaci delle comunità montane*
- Art. 8 – Indennità di funzione del presidente e dei componenti degli organi esecutivi delle aziende speciali e delle istituzioni
- Art. 9 – Indennità di funzione del presidente e dei componenti degli organi esecutivi del BIM e delle associazioni dei comuni
- Art. 10 – Gettoni di presenza dei componenti degli organi delle aziende speciali, delle istituzioni, del BIM e delle associazioni dei comuni
- Art. 11 – Disposizioni comuni
- Art. 11bis – *Trattenuta per assenze*
- Art. 12 – Rimborso di spese e indennità di missione
- Art. 13 – Divieto di cumulo
- Art. 14 – Norma transitoria

N.B. : Les articles et les alinéas (ou parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE 1^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Objectifs
Art. 2 – Définitions

CHAPITRE II
INDEMNITÉS ET JETONS DE PRÉSENCE
VERSÉS AUX ÉLUS DES COLLECTIVITÉS
LOCALES DE LA VALLÉE D'AOSTE

- Art. 3 – Indemnité de fonction versée aux syndics, aux vice-syndics et aux assesseurs communaux
- Art. 4 – Indemnité de fonction versée aux présidents des conseils communaux et jeton de présence attribué aux membres des bureaux de la Présidence des conseils communaux
- Art. 5 – Jeton de présence attribué aux conseillers et aux assesseurs communaux
- Art. 5 bis – *Indemnité de fonction des conseillers des communes dont la population est égale ou supérieure à quinze mille habitants*
- Art. 6 – *Indemnité de fonction versée aux présidents, aux assesseurs et aux membres du Conseil des syndics des communautés de montagne*
- Art. 7 – *Jeton de présence attribué aux conseillers, aux assesseurs et aux membres du Conseil des syndics des communautés de montagne*
- Art. 8 – Indemnité de fonction versée aux présidents et aux membres des organes exécutifs des agences spéciales et des institutions
- Art. 9 – Indemnité de fonction versée aux présidents et aux membres des organes exécutifs du BIM et des associations des communes
- Art. 10 – Jeton de présence attribué aux membres des organes des agences spéciales, des institutions, du BIM et des associations des communes
- Art. 11 – Disposizioni communes
- Art. 11 bis – *Retenues pour absence*
- Art. 12 – Remboursement des frais et indemnité de déplacement
- Art. 13 – Interdiction de cumul
- Art. 14 – Disposition transitoire

CAPO III
ASPETTATIVE E PERMESSI
DEI DIPENDENTI
DEL COMPARTO UNICO

- Art. 15 – Collocamento in aspettativa
Art. 16 – Oneri previdenziali, assistenziali e assicurativi
Art. 17 – Permessi retribuiti degli amministratori comunali e delle circoscrizioni
Art. 18 – Permessi retribuiti degli amministratori delle comunità montane
Art. 19 – Permessi retribuiti degli amministratori delle forme associative degli enti locali e delle aziende speciali e delle istituzioni
Art. 20 – Ulteriori permessi retribuiti e non retribuiti
Art. 21 – Oneri per permessi retribuiti
Art. 22 – Documentazione per i permessi
Art. 23 – Trasferimenti
Art. 24 – Norma transitoria

CAPO IV
DISPOSIZIONI FINALI

- Art. 25 - Assicurazione contro i rischi conseguenti all'espletamento del mandato
Art. 26 - Anagrafe patrimoniale degli amministratori degli enti locali
Art. 27 - Norma di rinvio
Art. 28 - Copertura dell'onere finanziario
Art. 29 - Abrogazione di norme

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità)

1. La Regione, con la presente legge disciplina:
- il regime delle indennità, dei gettoni di presenza e dei rimborsi spese degli amministratori degli enti locali della Valle d'Aosta e degli amministratori degli enti strumentali degli enti locali;
 - la posizione ed il trattamento dei dipendenti del comparto unico di cui all'articolo 37, comma 2, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale) chiamati a ricoprire cariche elettive.

Art. 2
(Definizioni)

1. Ai fini della presente legge, per amministratori si intendono:

CHAPITRE III
CONGÉS SANS SOLDE ET AUTORISATIONS
D'ABSENCE ACCORDÉS AUX FONCTIONNAIRES
DU STATUT UNIQUE

- Art. 15 – Congés sans solde
Art. 16 – Cotisations de sécurité sociale
Art. 17 – Autorisations d'absence accordées aux élus des communes et des circonscriptions
Art. 18 – Autorisations d'absence accordées aux élus des communautés de montagne
Art. 19 – Autorisations d'absence accordées aux élus des associations des collectivités locales, des agences spéciales et des institutions
Art. 20 – Autres autorisations d'absence et congés sans solde
Art. 21 – Dépenses relatives aux autorisations d'absence
Art. 22 – Documentation requise aux fins des autorisations d'absence et des congés sans solde
Art. 23 – Mutations
Art. 24 – Disposition transitoire

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS FINALES

- Art. 25 – Assurance contre les risques liés à l'exercice d'un mandat
Art. 26 – Registre patrimonial des élus des collectivités locales
Art. 27 – Disposition de renvoi
Art. 28 – Dépenses
Art. 29 – Abrogation de dispositions

CHAPITRE 1^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}
(Objectifs)

1. Par la présente loi, la Région entend réglementer :
- Le régime des indemnités, des jetons de présence et des remboursements des frais supportés par les élus des collectivités locales de la Vallée d'Aoste et des établissements dépendant de ces dernières ;
 - Le statut et le traitement des fonctionnaires du statut unique visé au deuxième alinéa de l'article 37 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), appelés à remplir une charge électorale.

Article 2
(Définitions)

1. Aux fins de la présente loi, l'on entend par élus :

- a) i sindaci, i vicesindaci, gli assessori comunali e i consiglieri comunali;
 - b) i presidenti, gli assessori, i consiglieri delle comunità montane e, a decorrere dalle elezioni generali comunali del 2005, i membri del Consiglio dei Sindaci, di cui all'articolo 81bis della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta), inserito dall'articolo 46 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 8;¹
 - c) i componenti degli organi del Consorzio dei Comuni della Valle d'Aosta ricadenti nel bacino imbrifero montano della Dora Baltea, di seguito denominato BIM, e i componenti degli organi delle associazioni dei comuni di cui all'articolo 93 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta);
 - d) i componenti degli organi delle aziende speciali e delle istituzioni di cui agli articoli 114 e 115 della l.r. 54/1998;
 - e) i componenti degli organi di decentramento di cui all'articolo 43 della l.r. 54/1998.
2. Ai fini dell'applicazione della normativa statale in materia di aspettative e permessi per gli amministratori non dipendenti del comparto unico, le associazioni dei comuni sono equiparate ai consorzi di cui all'articolo 31 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 (Testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali).

CAPO II
INDENNITÀ E GETTONI DI PRESENZA DEGLI
AMMINISTRATORI DEGLI ENTI LOCALI
DELLA VALLE D'AOSTA

Art. 3
(Indennità di funzione del sindaco,
del vicesindaco e degli assessori comunali)

1. Ai sindaci dei comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti è attribuita un'indennità mensile di funzione non superiore all'indennità spettante ai consiglieri regionali.
2. Ai sindaci dei comuni con popolazione inferiore a quindicimila abitanti è attribuita un'indennità mensile di funzione non superiore al sessanta per cento dell'indennità spettante ai consiglieri regionali.
3. Al vicesindaco dei comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti è attribuita un'indennità mensile di funzione non superiore al settanta per cento dell'indennità di funzione attribuibile al sindaco.
4. Al vicesindaco dei comuni con popolazione inferiore a quindicimila abitanti può essere attribuita un'indennità mensile di funzione non superiore al quaranta per cento dell'indennità di funzione attribuibile al sindaco.

- a) Les syndics, vice-syndics, assesseurs et conseillers communaux ;
- b) *Les présidents, les assesseurs, les conseillers des Communautés de montagne et, à compter des élections communales générales de 2005, les membres du Conseil des syndics visé à l'art. 81 bis de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste), tel qu'il a été inséré par l'article 46 de la loi régionale n° 8 du 31 mars 2003 ;*¹
- c) Les membres des organes du Consortium des communes de la Vallée d'Aoste comprises dans le bassin de la Doire Baltée, ci-après dénommé BIM, ainsi que les membres des organes des associations des communes visées à l'article 93 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 portant système des autonomies en Vallée d'Aoste ;
- d) Les membres des organes des agences spéciales et des institutions évoquées aux articles 114 et 115 de la loi régionale n° 54/1998 ;
- e) Les membres des organes de décentralisation visés à l'article 43 de la loi régionale n° 54/1998.

2. Aux fins de l'application des lois de l'État en matière de congés sans solde et d'autorisations d'absence accordées aux élus n'appartenant pas au statut unique, les associations des communes sont assimilées aux consortiums visés à l'article 31 du décret législatif n° 267 du 18 août 2000 portant texte unique des lois sur l'ordre juridique des collectivités locales.

CHAPITRE II
INDEMNITÉS ET JETONS DE PRESENCE
VERSÉS AUX ÉLUS DES COLLECTIVITÉS LOCALES
DE LA VALLÉE D'AOSTE

Article 3
(Indemnité de fonction versée aux syndics, aux
vice-syndics et aux assesseurs communaux)

1. Une indemnité de fonction mensuelle d'un montant non supérieur à l'indemnité allouée aux conseillers régionaux est versée aux syndics des communes ayant une population égale ou supérieure à 15 000 habitants.
2. Une indemnité de fonction mensuelle d'un montant non supérieur à 60 p. 100 de l'indemnité allouée aux conseillers régionaux est versée aux syndics des communes ayant une population inférieure à 15 000 habitants.
3. Une indemnité de fonction mensuelle d'un montant non supérieur à 70 p. 100 de l'indemnité pouvant être allouée aux syndics est versée aux vice-syndics des communes ayant une population égale ou supérieure à 15 000 habitants.
4. Une indemnité de fonction mensuelle d'un montant non supérieur à 40 p. 100 de l'indemnité pouvant être allouée aux syndics peut être versée aux vice-syndics des communes ayant une population inférieure à 15 000 habitants.

5. Agli assessori dei comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti è attribuita un'indennità mensile di funzione non superiore al sessanta per cento dell'indennità di funzione attribuibile al sindaco.
6. Agli assessori dei comuni con popolazione inferiore a quindicimila abitanti può essere attribuita un'indennità mensile di funzione non superiore al trenta per cento dell'indennità di funzione attribuibile al sindaco.

Art. 4

(Indennità di funzione del presidente del consiglio e gettoni di presenza dei componenti dell'ufficio di presidenza dei consigli comunali)

1. Al presidente del consiglio dei comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti è attribuita un'indennità mensile di funzione non superiore al trenta per cento dell'indennità di funzione attribuibile al sindaco.
2. Ai componenti dell'ufficio di presidenza dei consigli comunali può essere attribuito un gettone di presenza per la partecipazione alle sedute dell'ufficio di presidenza, in misura non superiore:
 - a) ad un ventesimo della diaria spettante ai consiglieri regionali, per i comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti;
 - b) ad un trentesimo della diaria spettante ai consiglieri regionali, per i comuni con popolazione inferiore a quindicimila abitanti.

Art. 5

(Gettoni di presenza dei consiglieri e degli assessori comunali)

1. Ai consiglieri e agli assessori comunali che non godono dell'indennità mensile di funzione è attribuito un gettone di presenza per la partecipazione ad ogni seduta del consiglio comunale, nonché per la partecipazione alle sedute delle commissioni consiliari formalmente istituite e convocate *di cui fanno parte*².
2. Il gettone di presenza di cui al comma 1 può essere attribuito anche per la partecipazione alle commissioni comunali previste per legge.
3. L'ammontare del gettone di presenza di cui al comma 1 non può essere superiore:
 - a) ad un ventesimo della diaria spettante ai consiglieri regionali, per i comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti;
 - b) ad un trentesimo della diaria spettante ai consiglieri regionali, per i comuni con popolazione inferiore a quindicimila abitanti.

5. Une indemnité de fonction mensuelle d'un montant non supérieur à 60 p. 100 de l'indemnité pouvant être allouée aux syndics est versée aux assesseurs des communes ayant une population égale ou supérieure à 15 000 habitants.
6. Une indemnité de fonction mensuelle d'un montant non supérieur à 30 p. 100 de l'indemnité pouvant être allouée aux syndics peut être versée aux assesseurs des communes ayant une population inférieure à 15 000 habitants.

Article 4

(Indemnité de fonction versée aux présidents des conseils communaux et jeton de présence attribué aux membres des bureaux de la Présidence des conseils communaux)

1. Une indemnité de fonction mensuelle d'un montant non supérieur à 30 p. 100 de l'indemnité pouvant être allouée aux syndics est versée aux présidents des conseils des communes ayant une population égale ou supérieure à 15 000 habitants.
2. Les membres des bureaux de la Présidence des conseils communaux ont droit à un jeton de présence pour leur participation aux séances des bureaux précités, à raison de :
 - a) Un vingtième de l'allocation mensuelle versée aux conseillers régionaux, pour les communes ayant une population égale ou supérieure à 15 000 habitants ;
 - b) Un trentième de l'allocation mensuelle versée aux conseillers régionaux, pour les communes ayant une population inférieure à 15 000 habitants.

Article 5

(Jeton de présence attribué aux conseillers et aux assesseurs communaux)

1. Un jeton de présence est attribué aux conseillers et assesseurs communaux qui ne touchent pas d'indemnité de fonction mensuelle, pour leur participation aux séances du conseil communal et des commissions du conseil formellement constituées et convoquées *dont ils font partie*².
2. Le jeton de présence visé au premier alinéa du présent article peut également être attribué pour la participation aux commissions communales prévues par la législation en vigueur.
3. Le montant du jeton de présence évoqué au premier alinéa du présent article ne saurait dépasser :
 - a) Un vingtième de l'allocation mensuelle versée aux conseillers régionaux, pour les communes ayant une population égale ou supérieure à 15 000 habitants ;
 - b) Un trentième de l'allocation mensuelle versée aux conseillers régionaux, pour les communes ayant une population inférieure à 15 000 habitants.

4. Agli assessori che non godono dell'indennità mensile di funzione è attribuito un gettone di presenza per la partecipazione alle sedute della giunta comunale.

Art. 5bis³

(Indennità di funzione dei consiglieri dei comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti)

1. Ai consiglieri dei comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti, in alternativa a quanto previsto dall'articolo 4, comma 2, lettera a) e dall'articolo 5, commi 1 e 2, può essere attribuita, con le modalità di cui all'articolo 11, un'indennità di funzione non superiore al 15 per cento dell'indennità di funzione attribuibile al sindaco e comunque compatibile con le previsioni di bilancio.
2. La decisione di attribuire l'indennità di funzione in alternativa al gettone di presenza è vincolante per tutti i consiglieri del comune.

Art. 6⁴

(Indennità di funzione dei presidenti, degli assessori e dei membri del Consiglio dei Sindaci delle comunità montane)

1. Ai presidenti delle comunità montane spetta un'indennità mensile di funzione non superiore al sessanta per cento dell'indennità spettante ai consiglieri regionali.
2. Agli assessori ed ai membri del Consiglio dei Sindaci delle comunità montane può essere attribuita un'indennità mensile di funzione non superiore al trenta per cento dell'indennità di funzione attribuibile al presidente della comunità montana.

Art. 7⁵

(Gettone di presenza dei consiglieri, degli assessori e dei membri del Consiglio dei Sindaci delle comunità montane)

1. Ai consiglieri, agli assessori ed ai membri del Consiglio dei Sindaci delle comunità montane che non godono dell'indennità mensile di funzione è attribuito un gettone di presenza, in misura non superiore ad un trentesimo della diaria spettante ai consiglieri regionali, per la partecipazione ad ogni seduta degli organi della comunità montana, nonché per la partecipazione alle sedute delle commissioni consiliari, formalmente istituite e convocate, di cui fanno parte.

Art. 8

(Indennità di funzione del presidente e dei componenti degli organi esecutivi delle aziende speciali e delle istituzioni)

1. Ai presidenti delle aziende speciali e delle istituzioni degli enti locali con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti è corrisposta un'indennità mensile di funzione, in misura non superiore al quarantacinque per

4. Un jeton de présence est attribué aux assesseurs qui ne touchent pas d'indemnité de fonction mensuelle, pour leur participation aux séances de la junte communale.

Art. 5 bis³

(Indemnité de fonction des conseillers des communes dont la population est égale ou supérieure à quinze mille habitants)

1. En alternative aux jetons de présence visés à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 4 et aux premier et deuxième alinéas de l'art. 5 ci-dessus, une indemnité de fonction ne dépassant pas 15 p. 100 de l'indemnité de fonction prévue pour le syndic – et, en tout état de cause, compatible avec les prévisions du budget – peut être attribuée aux conseillers des communes dont la population est égale ou supérieure à quinze mille habitants.
2. La décision d'attribuer l'indemnité de fonction en alternative au jeton de présence est contraignante pour tous les conseillers de la commune concernée.

Art. 6⁴

(Indemnité de fonction versée aux présidents, aux assesseurs et aux membres du Conseil des syndicats des communautés de montagne)

1. Les présidents des communautés de montagne ont droit à une indemnité de fonction mensuelle s'élevant à 60 p. 100 maximum de l'indemnité due aux conseillers régionaux.
2. Les assesseurs et les membres du Conseil des syndicats des communautés de montagne peuvent bénéficier d'une indemnité de fonction mensuelle s'élevant à 30 p. 100 maximum de l'indemnité de fonction prévue pour les présidents des communautés de montagne.

Art. 7⁵

(Jeton de présence attribué aux conseillers, aux assesseurs et aux membres du Conseil des syndicats des communautés de montagne)

1. Un jeton de présence d'un montant non supérieur à un trentième de l'allocation mensuelle versée aux conseillers régionaux est attribué aux conseillers, aux assesseurs et aux membres du Conseil des syndicats des communautés de montagne qui ne touchent pas d'indemnité de fonction mensuelle, pour leur participation aux séances des organes des communautés de montagne et des commissions du conseil formellement constituées et convoquées dont il font partie. »

Art. 8

(Indemnité de fonction versée aux présidents et aux membres des organes exécutifs des agences spéciales et des institutions)

1. Une indemnité de fonction mensuelle d'un montant non supérieur à 45 p. 100 de l'indemnité allouée aux conseillers régionaux est versée aux présidents des agences spéciales et des institutions des collectivités lo-

cento dell'indennità spettante ai consiglieri regionali.

2. Ai presidenti delle aziende speciali e delle istituzioni degli enti locali con popolazione inferiore a quindicimila abitanti è corrisposta un'indennità mensile di funzione, in misura non superiore al venti per cento dell'indennità spettante ai consiglieri regionali.
3. Ai componenti degli organi esecutivi, ove esistenti, delle aziende speciali e delle istituzioni può essere corrisposta un'indennità mensile di funzione, in misura non superiore al quaranta per cento dell'indennità attribuibile al presidente.

Art. 9

(Indennità di funzione del presidente e dei componenti degli organi esecutivi del BIM e delle associazioni dei comuni)

1. Al presidente della Giunta del BIM e dell'organo esecutivo delle associazioni dei comuni, ove esistente, è attribuita un'indennità mensile di funzione non superiore al venti per cento dell'indennità spettante ai consiglieri regionali.
2. Ai componenti della Giunta del BIM e dell'organo esecutivo delle associazioni dei comuni, ove esistente, può essere corrisposta un'indennità mensile di funzione, in misura non superiore al quaranta per cento dell'indennità attribuibile al presidente.

Art. 10

(Gettoni di presenza dei componenti degli organi delle aziende speciali, delle istituzioni, del BIM e delle associazioni dei comuni)

1. Ai componenti degli organi delle aziende speciali, delle istituzioni, del BIM e delle associazioni dei comuni, a cui non spettano alcuna indennità mensile di funzione, è corrisposto un gettone di presenza per la partecipazione ad ogni seduta degli organi di appartenenza, in misura non superiore ad un trentesimo della diaria spettante ai consiglieri regionali.

Art. 11

(Disposizioni comuni)

1. Le deliberazioni relative alle indennità e ai gettoni di presenza sono adottate, con votazione a maggioranza assoluta dei componenti assegnati:
 - a) dai rispettivi organi assembleari, relativamente alle cariche di cui agli articoli 3, 4, 5, 5bis, 6, 7, 9 e 10, limitatamente al BIM e alle associazioni dei comuni;⁶
 - b) dagli organi assembleari dell'ente da cui dipendono, relativamente alle aziende speciali e alle istituzioni.
2. Le deliberazioni di cui al comma 1 sono adottate annualmente, contestualmente all'approvazione del bilancio di previsione. In caso di rinnovo elettorale, gli orga-

cales ayant une population égale ou supérieure à 15 000 habitants.

2. Une indemnité de fonction mensuelle d'un montant non supérieur à 20 p. 100 de l'indemnité allouée aux conseillers régionaux est versée aux présidents des agences spéciales et des institutions des collectivités locales ayant une population inférieure à 15 000 habitants.
3. Les membres des organes exécutifs des agences spéciales et des institutions, lorsqu'ils existent, peuvent bénéficier d'une indemnité de fonction mensuelle s'élevant à 40 p. 100 maximum de l'indemnité pouvant être versée aux présidents.

Article 9

(Indemnité de fonction versée aux présidents et aux membres des organes exécutifs du BIM et des associations des communes)

1. Les présidents du comité exécutif du BIM et, s'il y a lieu, de l'organe exécutif des associations des communes peuvent percevoir une indemnité de fonction mensuelle s'élevant à 20 p. 100 maximum de l'indemnité versée aux conseillers régionaux.
2. Les membres du comité exécutif du BIM et, s'il y a lieu, de l'organe exécutif des associations des communes peuvent bénéficier d'une indemnité de fonction mensuelle s'élevant à 40 p. 100 maximum de l'indemnité pouvant être versée aux présidents.

Article 10

(Jeton de présence attribué aux membres des organes des agences spéciales, des institutions, du BIM et des associations des communes)

1. Un jeton de présence d'un montant non supérieur à un trentième de l'allocation mensuelle versée aux conseillers régionaux est attribué aux membres des organes des agences spéciales, des institutions, du BIM et des associations des communes qui ne touchent pas d'indemnité de fonction mensuelle, pour leur participation aux séances des organes susdits.

Article 11

(Dispositions communes)

1. Les délibérations relatives aux indemnités et aux jetons de présence sont adoptées, à la majorité absolue de leurs membres, par :
 - a) Les assemblées du BIM et des associations des communes, pour ce qui est des fonctions visées aux articles 3, 4, 5, 5 bis, 6, 7, 9 et 10 de la présente loi ;⁶
 - b) Les assemblées des collectivités dont elles dépendent, pour ce qui est des agences spéciales et des institutions.
2. Les délibérations visées au premier alinéa du présent article sont adoptées chaque année lors de l'adoption du budget prévisionnel. En cas de nouvelles élections, les

ni assembleari possono rideterminare le indennità e i gettoni stabiliti per l'anno in corso.

3. Gli organi assembleari fissano la percentuale delle indennità di funzione in relazione al tempo ed al lavoro dedicati all'espletamento delle mansioni degli amministratori.
4. Gli importi massimi delle indennità di funzione previsti dalla presente legge sono dimezzati per i lavoratori dipendenti che ricoprono le cariche di seguito elencate e non abbiano richiesto l'aspettativa:
 - a) sindaco, vicesindaco, assessore dei comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti;
 - b) sindaco dei comuni con popolazione inferiore a quindicimila abitanti;
 - c) presidente di comunità montana;
 - d) presidente delle aziende speciali e istituzioni degli enti locali con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti.

Art. 11bis⁷
(Trattenuta per assenze)

1. *Qualora il Consiglio comunale dei comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti decida di attribuire ai consiglieri l'indennità di funzione, contestualmente adotta un regolamento per disciplinare le modalità di giustificazione delle assenze e le relative trattenute.*

Art. 12
(Rimborso di spese e indennità di missione)

1. Agli amministratori di cui all'articolo 2, che per l'espletamento del loro mandato si rechino fuori dell'ambito territoriale a cui si riferiscono le funzioni esercitate, sono dovuti il rimborso delle spese di viaggio effettivamente sostenute nonché l'indennità di missione alle condizioni previste dal regolamento dell'ente di appartenenza.
2. Le spese per la partecipazione degli amministratori di cui all'articolo 2 alle riunioni degli organi delle associazioni nazionali e regionali tra enti locali, a rilevanza nazionale, sono a carico degli enti stessi.
3. Gli enti di cui all'articolo 1, comma 1, lettera a), possono sostituire all'indennità di missione il rimborso delle spese effettivamente sostenute, disciplinando con il regolamento di cui al comma 1 i casi in cui si applica l'uno o l'altro trattamento.

Art. 13
(Divieto di cumulo)

1. Le indennità di funzione di cui alla presente legge non sono tra loro cumulabili.

assemblées sont habilitées à modifier le montant des indemnités et des jetons fixé au titre de l'année en cours.

3. Les assemblées établissent le pourcentage relatif aux indemnités de fonction compte tenu du temps et du travail nécessaires aux élus pour accomplir leurs tâches.
4. Les montants maximums des indemnités de fonction prévues par la présente loi sont réduits de moitié pour les travailleurs salariés investis des mandats énumérés ci-après qui n'ont pas demandé à bénéficier d'un congé sans solde :
 - a) Syndic, vice-syndic, assesseur d'une commune ayant une population égale ou supérieure à 15 000 habitants ;
 - b) Syndic d'une commune ayant une population inférieure à 15 000 habitants ;
 - c) Président d'une communauté de montagne ;
 - d) Président d'une agence spéciale ou d'une institution dépendant d'une collectivité locale ayant une population égale ou supérieure à 15 000 habitants.

Article 11 bis⁷
(Retenues pour absence)

1. *Le Conseil communal d'une commune dont la population est égale ou supérieure à quinze mille habitants qui déciderait d'attribuer aux conseillers une indemnité de fonction adopte, parallèlement, un règlement fixant les modalités de justification des absences et les retenues y afférentes.*

Article 12
(Remboursement des frais et indemnité de déplacement)

1. Les élus visés à l'article 2 de la présente loi qui se rendent au dehors du territoire de leur ressort pour des raisons liées au mandat qu'ils exercent ont droit au remboursement des frais effectivement supportés ainsi qu'à l'indemnité de déplacement prévue par le règlement de l'organisme dont ils sont membres.
2. Les frais dérivant de la participation des élus visés à l'article 2 de la présente loi aux réunions des organes des associations nationales et régionales des collectivités locales organisées à l'échelon national sont à la charge des dites collectivités.
3. Les collectivités mentionnées à la lettre a) du premier alinéa de l'article 1^{er} de la présente loi sont autorisées à remplacer l'indemnité de déplacement par le remboursement des frais effectivement supportés et les dispositions y afférentes figurent au règlement visés au premier alinéa du présent article.

Article 13
(Interdiction de cumul)

1. Les indemnités de fonction visées à la présente loi ne sont pas cumulables.

2. *Gli amministratori di cui all'articolo 2 che cumulano più cariche tra quelle di cui agli articoli 3, 4, 5bis, 6, 8 e 9 devono comunicare per quale di esse intendono percepire l'indennità di funzione.*⁸
3. Nei casi di cui al comma 2, gli enti interessati possono compartecipare al finanziamento dell'indennità di funzione definendo, con apposita convenzione approvata dagli organi assembleari competenti, le modalità e le rispettive percentuali in base alle quali deve avvenire il cofinanziamento a favore dell'ente che eroga concretamente l'indennità.
4. *Le indennità di funzione sono cumulabili con i gettoni di presenza quando siano dovuti per mandati elettivi presso enti diversi, sempre che il mandato non rientri tra quelli attribuiti all'amministratore direttamente dalla legge e dallo statuto comunale.*⁹
5. I gettoni di presenza di cui agli articoli 4, 5, 7 e 10 sono corrisposti per non più di una seduta al giorno dello stesso organo.

Art. 14
(Norma transitoria)

1. Entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, gli organi assembleari di cui all'articolo 11, comma 1, possono rideterminare le indennità di funzione ed i gettoni di presenza, con effetto dal primo giorno del mese successivo alla data di adozione della relativa deliberazione.

CAPO III
ASPETTATIVE E PERMESSI
DEI DIPENDENTI DEL COMPARTO UNICO

Art. 15
(Collocamento in aspettativa)

1. I dipendenti del comparto unico chiamati a ricoprire le cariche di cui all'articolo 2 sono collocati, a domanda, in aspettativa non retribuita.
2. Non possono essere collocati in aspettativa i dipendenti assunti a tempo determinato.
3. Il periodo trascorso in aspettativa è considerato a tutti i fini come servizio effettivamente prestato nonché come legittimo impedimento per il compimento del periodo di prova.

Art. 16
(Oneri previdenziali, assistenziali e assicurativi)

1. L'amministrazione locale provvede al versamento degli oneri previdenziali, assistenziali e assicurativi ai relativi

2. *Les élus mentionnés à l'article 2 de la présente loi, qui cumulent plusieurs fonctions parmi celles visées aux articles 3, 4, 5 bis, 6, 8 et 9, sont tenus de choisir la charge au titre de laquelle ils entendent percevoir l'indemnité.*⁸
3. Dans les cas visés au deuxième alinéa du présent article, les collectivités concernées peuvent cofinancer l'indemnité de fonction en cause. À cet effet, elles définissent, par une convention ad hoc approuvée par les organes compétents, les modalités et les pourcentages y afférents aux fins du financement au profit de la collectivité qui verse effectivement l'indemnité.
4. *Les indemnités de fonction sont cumulables avec les jetons de présence dès lors que ces derniers sont justifiés par l'exercice de fonctions électives auprès de différents organismes, à condition toutefois que celles-ci ne soient pas conférées aux élus directement par la loi et par les statuts des communes.*⁹
5. Les jetons de présence visés aux articles 4, 5, 7 et 10 de la présente loi ne sont attribués que pour la participation à une seule séance par jour du même organe.

Article 14
(Disposition transitoire)

1. Dans les 60 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les assemblées mentionnées au premier alinéa de l'article 11 de la présente loi peuvent modifier le montant des indemnités de fonction et des jetons de présence. La délibération y afférente devient applicable à compter du premier jour du mois qui suit la date de son adoption.

CHAPITRE III
CONGÉS SANS SOLDE ET AUTORISATIONS
D'ABSENCE ACCORDÉS AUX
FONCTIONNAIRES DU STATUT UNIQUE

Article 15
(Congés sans solde)

1. Les fonctionnaires du statut unique investis des mandats visés à l'article 2 de la présente loi peuvent demander à bénéficier d'un congé sans solde.
2. Les fonctionnaires sous contrat à durée déterminée ne peuvent bénéficier de congés sans solde.
3. Les congés sans solde sont considérés de plein droit comme service accompli et comme cause légitime d'empêchement aux fins de la période d'essai.

Article 16
(Cotisations de sécurité sociale)

1. L'Administration locale verse les cotisations de sécurité sociale aux instituts y afférents pour les fonctionnaires

istituti per i dipendenti del comparto unico, collocati in aspettativa non retribuita ai sensi dell'articolo 15, che ricoprono le seguenti cariche:

- a) sindaco, presidente di comunità montana, assessore di un comune con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti, presidente del BIM;
 - b) presidente di azienda speciale e di istituzione.
2. L'amministrazione locale provvede a comunicare il versamento degli oneri di cui al comma 1 ai datori di lavoro degli amministratori.
 3. Agli amministratori che non siano lavoratori dipendenti e che rivestano le cariche di cui al comma 1, si applica la disciplina di cui all'articolo 86, comma 2, del d.lgs. 267/2000.

Art. 17

(Permessi retribuiti degli amministratori comunali e delle circoscrizioni)

1. I dipendenti del comparto unico, componenti dei consigli comunali, hanno diritto:
 - a) di assentarsi dal servizio per l'intera giornata in cui sono convocati i rispettivi consigli;
 - b) di non riprendere il lavoro prima delle ore otto del giorno successivo, nel caso in cui i consigli si svolgano in orario serale;
 - c) di assentarsi dal servizio per l'intera giornata successiva, nel caso in cui i lavori dei consigli si protraggano oltre la mezzanotte.
2. I dipendenti del comparto unico, eletti alle cariche di cui all'articolo 2, comma 1, lettere a) ed e), hanno diritto di assentarsi dal servizio per partecipare alle riunioni dei rispettivi organi di appartenenza di seguito elencati, per la loro effettiva durata:
 - a) giunte comunali, organi dei consigli circoscrizionali;
 - b) commissioni consiliari o circoscrizionali formalmente istituite e commissioni comunali previste per legge;
 - c) conferenze dei capigruppo e organismi di pari opportunità previsti dagli statuti e dai regolamenti.
3. I permessi di cui al presente articolo sono comprensivi del tempo necessario per raggiungere il luogo della riunione e rientrare sul posto di lavoro.

Art. 18

(Permessi retribuiti degli amministratori delle comunità montane)

1. I dipendenti del comparto unico componenti dei consigli delle comunità montane hanno diritto:
 - a) di assentarsi dal servizio per l'intera giornata in cui sono convocati i rispettivi consigli;

du statut unique qui bénéficient d'un congé sans solde au sens de l'article 15 de la présente loi pour remplir les mandats suivants :

- a) Syndic, président d'une communauté de montagne, assesseur d'une commune ayant une population égale ou supérieure à 15 000 habitants, président du BIM ;
 - b) Président d'une agence spéciale ou d'une institution.
2. L'Administration locale est tenue d'informer les employeurs des élus du versement des cotisations visées au premier alinéa du présent article.
 3. Pour ce qui est des élus n'ayant pas la qualité de salariés et qui remplissent les fonctions visées au premier alinéa du présent article, il y a lieu d'appliquer le deuxième alinéa de l'article 86 du décret législatif n° 267/2000.

Article 17

(Autorisations d'absence accordées aux élus des communes et des circonscriptions)

1. Les fonctionnaires du statut unique qui font partie d'un conseil communal sont autorisés à :
 - a) S'absenter pendant toute la journée de convocation du conseil ;
 - b) Ne pas réintégrer leur lieu de travail avant 8 h du jour suivant au cas où la séance du conseil aurait eu lieu pendant la soirée ;
 - c) S'absenter pendant toute la journée suivante au cas où les travaux du conseil se seraient prolongés au-delà de minuit.
2. Les fonctionnaires du statut unique investis des charges visées aux lettres a) et e) du premier alinéa de l'article 2 de la présente loi sont autorisés à s'absenter pour participer aux séances des organes suivants et ce, limitativement à la durée effective de celles-ci :
 - a) Juntas communales, organes des conseils de circonscription ;
 - b) Commissions du conseil ou de circonscription formellement constituées, commissions communales prévues par la loi ;
 - c) Conférences des chefs de groupe et organismes pour l'égalité des chances entre les hommes et les femmes prévus par les statuts et les règlements.
3. Les autorisations d'absence visées au présent article tiennent compte du temps nécessaire pour se rendre sur le lieu de la séance et pour réintégrer le lieu de travail.

Article 18

(Autorisations d'absence accordées aux élus des communautés de montagne)

1. Les fonctionnaires du statut unique qui font partie du conseil d'une communauté de montagne sont autorisés à :
 - a) S'absenter pendant toute la journée de convocation du conseil ;

- b) di non riprendere il lavoro prima delle ore otto del giorno successivo, nel caso in cui i consigli si svolgano in orario serale;
- c) di assentarsi dal servizio per l'intera giornata successiva, nel caso in cui i lavori dei consigli si protraggano oltre la mezzanotte.
2. *I dipendenti del comparto unico, eletti alle cariche di cui all'articolo 2, comma 1, lettera b), hanno diritto di assentarsi dal servizio, per partecipare alle riunioni dei rispettivi organi di appartenenza, di seguito elencati, per la loro effettiva durata:*
- a) *giunte delle comunità montane;*
b) *Consigli dei Sindaci;*
c) *commissioni consiliari formalmente istituite;*
d) *conferenze dei capigruppo e organismi di pari opportunità previsti dagli statuti e dai regolamenti.*¹⁰
3. I permessi di cui al presente articolo sono comprensivi del tempo necessario per raggiungere il luogo della riunione e rientrare sul posto di lavoro.

Art. 19

(Permessi retribuiti degli amministratori delle forme associative degli enti locali e delle aziende speciali e delle istituzioni)

1. I dipendenti del comparto unico componenti degli organi delle associazioni dei comuni, del BIM e del consiglio d'amministrazione, ove esistente, delle aziende speciali e delle istituzioni hanno diritto di assentarsi dal servizio per partecipare alle riunioni degli organi di cui fanno parte per la loro effettiva durata.
2. Il diritto di assentarsi di cui al comma 1 è comprensivo del tempo necessario per raggiungere il luogo della riunione e rientrare sul posto di lavoro.

Art. 20

(Ulteriori permessi retribuiti e non retribuiti)

1. Oltre ai permessi di cui agli articoli 17, 18 e 19, i dipendenti del comparto unico eletti alle cariche di seguito elencate hanno diritto di assentarsi dai rispettivi posti di lavoro per un massimo di ventiquattro ore lavorative al mese:
- a) *componente degli organi esecutivi dei comuni e delle comunità montane e componente dei Consigli dei Sindaci;*¹¹
b) *componente degli organi esecutivi del BIM, e, ove esistenti, delle associazioni dei comuni, delle aziende speciali e delle istituzioni;*
c) *presidente dei consigli comunali e circoscrizionali;*
d) *componente dell'ufficio di presidenza e presidente di gruppo consiliare dei comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti.*
2. Il permesso di cui al comma 1 è elevato a quarantotto

- b) Ne pas réintégrer leur lieu de travail avant 8 h du jour suivant au cas où la séance du conseil aurait eu lieu pendant la soirée ;
- c) S'absenter pendant toute la journée suivante au cas où les travaux du conseil se seraient prolongés au-delà de minuit.

2. *Les fonctionnaires du statut unique qui détiennent les mandats visés à la lettre b) du premier alinéa de l'article 2 de la présente loi sont autorisés à s'absenter pour participer aux séances des organes suivants et ce, limitativement à la durée effective desdites séances :*

- a) *Juntas des Communautés de montagne ;*
b) *Conseils des syndics ;*
c) *Commissions des conseils formellement constituées ;*
d) *Conférences des chefs de groupe et organismes pour l'égalité des chances entre les hommes et les femmes prévus par les statuts et les règlements.*¹⁰

3. Les autorisations d'absence visées au présent article tiennent compte du temps nécessaire pour se rendre sur le lieu de la séance et pour réintégrer le lieu de travail.

Article 19

(Autorisations d'absence accordées aux élus des associations des collectivités locales, des agences spéciales et des institutions)

1. Les fonctionnaires du statut unique qui font partie des organes des associations des communes, du BIM et, s'il y a lieu, du conseil d'administration des agences spéciales et des institutions sont autorisés à s'absenter pour participer aux séances desdits organes et ce, limitativement à la durée effective de celles-ci.
2. Les autorisations d'absence visées au premier alinéa du présent article tiennent compte du temps nécessaire pour se rendre sur le lieu de la séance et pour réintégrer le lieu de travail.

Article 20

(Autres autorisations d'absence et congés sans solde)

1. En sus des autorisations visées aux articles 17, 18 et 19 de la présente loi, les fonctionnaires du statut unique qui remplissent les mandats énumérés ci-après sont autorisés à s'absenter pour un maximum de vingt-quatre heures par mois :
- a) *Membre des organes exécutifs des Communes et des Communautés de montagne ou du Conseil des syndics ;*¹¹
b) *Membre des organes exécutifs du BIM et, s'il y a lieu, des associations des communes, des agences spéciales et des institutions ;*
c) *Président du conseil communal et du conseil de circonscription ;*
d) *Membre du bureau de la présidence et chef d'un groupe du conseil d'une commune ayant une population égale ou supérieure à 15 000 habitants.*
2. L'autorisation visée au premier alinéa est élevée à qua-

ore per i sindaci, i presidenti delle comunità montane e i presidenti dei consigli dei comuni con popolazione pari o superiore a quindicimila abitanti.

3. I dipendenti del comparto unico che ricoprono le cariche elettive di cui all'articolo 2 hanno diritto ad ulteriori permessi non retribuiti sino ad un massimo di ventiquattro ore lavorative mensili, qualora risultino necessari per l'espletamento del mandato.
4. I permessi disciplinati dal presente articolo, in presenza di più cariche elettive, ricoperte dal dipendente del comparto unico, non sono cumulabili tra loro.

Art. 21
(Oneri per permessi retribuiti)

1. Gli oneri per i permessi retribuiti per le assenze dal servizio di cui agli articoli 17, 18, 19 e 20 dei dipendenti del comparto unico, sono a carico dei rispettivi datori di lavoro.
2. Agli amministratori non dipendenti del comparto unico si applica la disciplina di cui all'articolo 80 del d.lgs. 267/2000.

Art. 22
(Documentazione per i permessi)

1. L'attività ed i tempi di espletamento del mandato, per i quali i dipendenti del comparto unico chiedono ed ottengono permessi, retribuiti e non retribuiti, devono essere prontamente e puntualmente documentati mediante attestazione dell'ente.

Art. 23
(Trasferimenti)

1. I dipendenti del comparto unico che ricoprono le cariche di cui all'articolo 2, non possono essere soggetti, se non per consenso espresso, a trasferimenti durante l'esercizio del mandato. La richiesta dei predetti lavoratori di avvicendamento al luogo in cui viene svolto il mandato amministrativo deve essere esaminata dal datore di lavoro con criteri di priorità.

Art. 24
(Norma transitoria)

1. Fino alla revisione dei consorzi di cui all'articolo 120 della l.r. 54/1998, ai consorzi tra enti locali si applica, in materia di aspettative e di permessi, la disciplina dettata dalla presente legge per le associazioni dei comuni.

CAPO IV
DISPOSIZIONI FINALI

rante-huit heures lorsqu'il s'agit des syndics, des présidents des communautés de montagne et des présidents des conseils des communes ayant une population égale ou supérieure à 15 000 habitants.

3. Les fonctionnaires du statut unique investis des charges électives visées à l'article 2 de la présente loi peuvent bénéficier d'autres congés sans solde pour un maximum de vingt-quatre heures par mois, au cas où l'exercice de leur mandat l'exigerait.
4. Lorsqu'un fonctionnaire du statut unique est investi de plusieurs fonctions publiques électives, les autorisations et congés régis par le présent article ne peuvent être cumulés.

Article 21
(Dépenses relatives aux autorisations d'absence)

1. Pour ce qui est des fonctionnaires du statut unique, les dépenses relatives aux autorisations d'absence visées aux articles 17, 18, 19 et 20 de la présente loi sont à la charge des employeurs.
2. Pour ce qui est des élus ne relevant pas du statut unique, il y a lieu d'appliquer les dispositions de l'article 80 du décret législatif n° 267/2000.

Article 22
(Documentation requise aux fins des autorisations d'absence et des congés sans solde)

1. L'exercice et la durée du mandat au titre duquel les fonctionnaires du statut unique demandent et obtiennent des autorisations d'absence ou des congés sans solde doivent être ponctuellement documentés par l'organisme intéressé.

Article 23
(Mutations)

1. Les fonctionnaires du statut unique qui remplissent les tâches visées à l'article 2 de la présente loi ne peuvent être mutés pendant l'exercice de leur mandat, sauf s'ils l'acceptent expressément. Toute demande visant à obtenir le rapprochement du lieu où le fonctionnaire exerce son mandat doit être examinée en priorité par l'employeur.

Article 24
(Disposition transitoire)

1. Tant que la révision des consortiums visée à l'article 120 de la loi régionale n° 54/1998 n'aura pas eu lieu, les consortiums de collectivités locales sont soumis, en matière de congés sans solde et d'autorisations d'absence, aux dispositions de la présente loi relatives aux associations des communes.

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS FINALES

Art. 25
(Assicurazione contro i rischi conseguenti
all'espletamento del mandato)

1. Gli enti presso cui esercitano il proprio mandato gli amministratori di cui all'articolo 2 possono assicurare gli amministratori contro i rischi conseguenti all'espletamento del loro mandato.

Art. 26¹²
(Anagrafe patrimoniale degli amministratori
degli enti locali)

1. *Presso i Comuni con popolazione pari o superiore a 15.000 abitanti è istituita l'anagrafe patrimoniale degli amministratori dell'ente, dalla quale devono risultare lo stato patrimoniale e tutti i redditi provenienti da attività di qualunque genere o natura.*
2. *Presso i Comuni con popolazione inferiore a 15.000 abitanti è istituita l'anagrafe patrimoniale di cui al comma 1 esclusivamente per i componenti della Giunta comunale.*
3. *Ogni cittadino può prendere visione dell'anagrafe patrimoniale con semplice richiesta scritta all'amministrazione e può chiedere che sia accertata la veridicità di quanto dichiarato dall'amministratore.*
4. *Le modalità per la tenuta dell'anagrafe e per l'accertamento della veridicità di quanto dichiarato dall'amministratore sono disciplinate dall'ente locale, che deve altresì prevedere idonee forme di pubblicità dell'avvenuta istituzione dell'anagrafe.*

Art. 27
(Norma di rinvio)

1. Gli amministratori sono assoggettati al trattamento fiscale, previdenziale ed assicurativo previsto dalla vigente normativa in materia.

Art. 28
(Copertura dell'onere finanziario)

1. All'onere finanziario derivante dall'attuazione della presente legge provvedono gli enti interessati, nei limiti delle disponibilità di bilancio, senza ulteriori oneri per la Regione.

Art. 29
(Abrogazione di norme)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:
 - a) 18 maggio 1993, n. 35;
 - b) 23 dicembre 1994, n. 78;
 - c) 19 maggio 1995, n. 17.

Article 25
(Assurance contre les risques liés
à l'exercice d'un mandat)

1. Les collectivités au sein desquelles les élus visés à l'article 2 de la présente loi exercent leurs fonctions peuvent assurer ces derniers contre les risques liés à l'exercice de leur mandat.

Article 26¹²
(Registre patrimonial des élus
des collectivités locales)

1. *Un registre patrimonial des élus de la collectivité locale est institué dans chaque commune dont la population est égale ou supérieure à quinze mille habitants. Dans ledit registre doivent figurer l'état du patrimoine desdits élus ainsi que tous leurs revenus, quelles que soient les activités dont ils dérivent.*
2. *Dans les communes dont la population est inférieure à quinze mille habitants, le registre patrimonial visé au premier alinéa du présent article concerne uniquement les membres de la Junte communale.*
3. *Tout citoyen peut consulter le registre en question, sur demande écrite adressée à l'administration, et solliciter une vérification de la véracité des déclarations fournies par les élus.*
4. *Les modalités relatives à la tenue du registre précité et à la vérification de la véracité des déclarations fournies par les élus sont fixées par la collectivité locale concernée qui doit, par ailleurs, prévoir les formes de publicité de l'institution dudit registre les plus adaptées.*

Article 27
(Disposition de renvoi)

1. Les élus sont soumis aux dispositions en matière de fiscalité et de sécurité sociale prévues par les lois en vigueur.

Article 28
(Dépenses)

1. Les dépenses dérivant de l'application de la présente loi sont à la charge des collectivités concernées, dans les limites des disponibilités de leurs budgets respectifs, et ne sauraient grever le budget régional.

Article 29
(Abrogation de dispositions)

1. Il y a lieu d'abroger les lois régionales suivantes :
 - a) Loi régionale n° 35 du 18 mai 1993 ;
 - b) Loi régionale n° 78 du 23 décembre 1994 ;
 - c) Loi régionale n° 17 du 19 mai 1995.

NOTE:

- ¹ Lettera così sostituita dall'articolo 1 della l.r. 5/2004.
- ² Parole aggiunte dall'articolo 2 della l.r. 5/2004.
- ³ Articolo inserito dall'articolo 3 della l.r. 5/2004.
- ⁴ Articolo così sostituito dall'articolo 4 della l.r. 5/2004.
- ⁵ Articolo così sostituito dall'articolo 5 della l.r. 5/2004.
- ⁶ Lettera così sostituita dall'articolo 6 della l.r. 5/2004.
- ⁷ Articolo inserito dall'articolo 7 della l.r. 5/2004.
- ⁸ Comma così sostituito dall'articolo 8, comma 1, della l.r. 5/2004.
- ⁹ Comma così sostituito dall'articolo 8, comma 2, della l.r. 5/2004.
- ¹⁰ Comma così sostituito dall'articolo 9 della l.r. 5/2004.
- ¹¹ Lettera così sostituita dall'articolo 10 della l.r. 5/2004.
- ¹² Articolo così sostituito dall'articolo 11 della l.r. 5/2004.

NOTES:

- ¹ Lettre remplacée par l'article 1^{er} de la LR n° 5/2004.
- ² Mots ajoutés par l'article 2 de la LR n° 5/2004.
- ³ Article inséré par l'article 3 de la LR n° 5/2004.
- ⁴ Article remplacé par l'article 4 de la LR n° 5/2004.
- ⁵ Article remplacé par l'article 5 de la LR n° 5/2004.
- ⁶ Lettre remplacée par l'article 6 de la LR n° 5/2004.
- ⁷ Article inséré par l'article 7 de la LR n° 5/2004.
- ⁸ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 8 de la LR n° 5/2004.
- ⁹ Alinéa remplacé par le deuxième alinéa de l'article 8 de la LR n° 5/2004.
- ¹⁰ Alinéa remplacé par l'article 9 de la LR n° 5/2004.
- ¹¹ Lettre remplacée par l'article 10 de la LR n° 5/2004.
- ¹² Article remplacé par l'article 11 de la LR n° 5/2004.